

**Die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung**  
**Den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen**

**Festskrift**

i anledning tiårsjubileet for  
Den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen  
og for Foreningen til den norsk-tyske  
Willy-Brandt-stiftelsens fremme

**2000 - 2010**

**Festschrift**

zum zehnjährigen Bestehen der  
Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung  
und des Vereins zur Förderung der  
Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung



# Innhold / Inhalt

---

## **Editorial**

Harald Norvik.....	4
Franz Thönnies.....	4

<b>Den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen / Die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung.....</b>	<b>6</b>
---	----------

## **Hilsener fra Stiftelsens ”fedre” / Grußworte der Gründerväter**

Thorvald Stoltenberg.....	10
Prof. Egon Bahr.....	12

## **Willy-Brandt-Prisen / Der Willy-Brandt-Preis**

Tidligere prisvinnere / Bisherige Preisträger.....	14
Hilsener fra prisvinnerne i 2010 / Grußworte der Preisträger 2010	
<i>Dr. phil. Sverre Dahl</i> .....	20
<i>Prof. e.h. Klaus-Ewald Holst</i> .....	22

## **Støtteprosjekter / Förderprojekte**

Retningslinjer for pengestøtte / Förderrichtlinien.....	24
Eksempel på støttede prosjekter / Beispiele geförderter Projekte	
<i>Tysklærerprogram / Deutschlehrerprogramm</i> .....	26
<i>Vennsapsbyene Emden og Haugesund /     Städtepartnerschaft Emden - Haugesund</i> .....	26
<i>Elevutveksling på seilskipet ”Thor Heyerdahl” /     Schüleraustausch auf dem Segelschiff „Thor Heyerdahl“</i> .....	28
<i>Performancetour Memoria Norway</i> .....	30
<i>Forskningsseminar om rettssosiologi / Forscherseminar Rechtssoziologie</i> .....	30

<b>Arrangementer / Veranstaltungen.....</b>	<b>32</b>
---	-----------

## **Hilsener fra Tysklands ambassadør i Norge og Norges ambassadør i Tyskland / Grußworte vom Botschafter des Königreichs Norwegen in Deutschland und vom Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Norwegen**

Sven Erik Svedman.....	34
Detlev Rüniger.....	36

<b>Stiftelsens Fond / Der Stiftungsfond.....</b>	<b>38</b>
--	-----------

<b>Impressum.....</b>	<b>39</b>
-----------------------	-----------

# Editorial

---



## Harald Norvik

Forholdet mellom Norge og Tyskland har vært preget av åpenhet og gjensidig forståelse. Begge land nyter godt av dette. Men gode forbindelser må pleies. Hvis ikke, kan de sygne og dø hen.

Den norsk-tyske Willy Brandt Stiftelse er en institusjon som har til formål å bidra til at forbindelsene styrkes og utvikles. Ved sitt 10-årsjubileum kan Stiftelsen se med tilfredshet på de resultater som er oppnådd. En lang rekke tyske og norske elever og studenter har med stipend fra Stiftelsen fått anledning til skolegang og studier i henholdsvis Tyskland og Norge og derved opplevd det andre landets

samfunn og kultur på nært hold. Varige forbindelser er blitt knyttet. Stiftelsen har arrangert seminarer og rundebordsmøter og støttet en rekke kulturtiltak så som utstillinger, konserter og bokutgivelser.

Etter ti års virksomhet har Den norsk-tyske Willy Brandt Stiftelse funnet sin nisje. Den vil fortsatt konsentrere seg om tiltak for ungdom, tiltak innen miljøsektoren og kulturtiltak. Stiftelsen finansieres av bidrag fra private og offentlige selskaper og institusjoner og virksomheten begrenses kun av muligheten for fortsatt å oppnå finansiell støtte.

Jeg er overbevist om at Den norsk-tyske Willy Brandt Stiftelse også i årene som kommer vil ha en viktig rolle å spille til gjensidig glede og nytte for Tyskland og Norge.

Harald Norvik  
Styreleder

Den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen

---

## Franz Thönnies

10-årsjubileet er et velkomment påskudd til å ta et tilbakeblikk. Den norske regjeringen la i 1999 frem Tysklandstrategien. I tillegg til å bidra til videreutvikling av landenes gjensidige forbindelse, hadde den som mål å skape større interesse for Tyskland i Norge.

Med dette som bakteppe, og inspirert – i de første årene også ledet – av grunnleggerne Thorvald Stoltenberg og Egon Bahr, har den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen nå i ti år ytt sitt bidrag til det norsk-tyske forholdet. I diskusjonsgrupper og fora blir temaer som er relevante for det bilaterale forholdet diskutert. Willy-Brandt-prisen deles ut årlig for å hedre personer og institusjoner fra begge land som har gjort en særdeles fortjenstfull innsats for å styrke og utvikle vår forbindelse. Utdeling av stipender til tysk-norske utvekslingsprogrammer for elever, studenter og lærere står også sentralt i stiftelsens arbeid, i likhet med tysk-norske samarbeidsprosjekter på en rekke forskjellige felt.

Jeg ønsker herved å takke bidragsyterne til stiftelsens fond for deres mangeårige støtte. Jeg vil også gratulere vinnerne av den nå 11. Willy-Brandt-prisen, Professor e.h. Klaus-Ewald Holst og Dr. philos. Sverre Dahl. Jeg er svært takknemlig for deres fremragende innsats for å fremme de tysk-norske forbindelsene.

Stiftelsens arbeid har i løpet av de siste ti årene beriket og fordypet forholdet mellom våre to land. Tysklandstrategien har slått røtter og gror videre. Jeg ser derfor frem til en vellykket videreføring av stiftelsens virksomhet i det kommende tiåret.

Franz Thönnies  
Stedfortredende styreleder  
Den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen

# Editorial

---

## Harald Norvik

Die Beziehungen zwischen Norwegen und Deutschland sind von Offenheit und gegenseitigem Verständnis geprägt. Beide Länder profitieren davon. Aber gute Beziehungen müssen gepflegt werden. Wenn dies nicht geschieht, können sie sich verschlechtern und eingehen.

Ziel der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung ist es, zur Stärkung und zum Ausbau der Beziehungen beizutragen. Zum zehnjährigen Jubiläum kann die Stiftung mit Zufriedenheit auf die bislang erzielten Ergebnisse blicken. Eine große Anzahl deutscher und norwegischer Schüler und Studenten erhielt mit einem Stipendium der Stiftung die Möglichkeit auf Schulbesuche und Bildungsreisen in Deutschland und in Norwegen, durch die sie die Gesellschaft und Kultur des Partnerlandes hautnah erleben konnten. Dauerhafte Verbindungen sind geknüpft worden. Die Stiftung hat Seminare und Gesprächskreise arrangiert und eine Vielzahl von kulturellen

Initiativen wie Ausstellungen, Konzerte und die Publikationen von Büchern unterstützt.

Nach zehnjähriger Tätigkeit hat die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung ihren Platz gefunden. Der Fokus wird auch weiterhin auf Maßnahmen für die Jugend sowie auf Maßnahmen für Umwelt und Kultur liegen. Da die Stiftung sich aus Mitteln privater und öffentlicher Unternehmen und Institutionen finanziert, kann ihre Arbeit nur fortgeführt werden, wenn weiterhin finanzielle Unterstützung geleistet wird.

Ich bin davon überzeugt, dass die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung auch in den kommenden Jahren eine wichtige Rolle zur gegenseitigen Freude und zum Nutzen Deutschlands und Norwegens beitragen wird.

Harald Norvik  
Vorsitzender der Norwegisch-Deutschen  
Willy-Brandt-Stiftung

---

## Franz Thönnies

Unser 10-jähriges Jubiläum ist ein willkommener Anlass zurückzublicken. Die norwegische Regierung entwickelte 1999 die „Deutschland-Strategie“. Sie hatte das Ziel, neben der Ausweitung der bilateralen Beziehungen auch ein stärkeres Interesse für Deutschland in Norwegen zu schaffen.

Inspiziert und in der ersten Zeit auch begleitet von ihren Gründungsvätern Thorvald Stoltenberg und Egon Bahr leistet die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung seit mittlerweile zehn Jahren vor diesem Hintergrund ihren Beitrag. In Gesprächskreisen und Foren werden relevante Themen auf bilateraler Ebene diskutiert. Mit dem Willy-Brandt-Preis werden jährlich Personen und Institutionen beider Länder geehrt, die sich in besonderer Weise für den Ausbau der Beziehungen engagieren. Auch die Vergabe von Stipendien für deutsch-norwegische Austauschprogramme von u.a. Schülern, Studenten und Lehrern sowie Kooperationen in verschiedensten Bereichen spielen eine zentrale Rolle in der Stiftungsarbeit.

An dieser Stelle bedanke ich mich ausdrücklich bei den Trägern des Stiftungsfonds für ihre

langjährige Unterstützung. Auch gratuliere ich den Preisträgern des nunmehr 11. Willy-Brandt-Preises, Prof. e.h. Klaus-Ewald Holst und Dr. phil. Sverre Dahl, und sage Dank für ihren herausragenden Einsatz zur Förderung der deutsch-norwegischen Beziehungen.

Die Stiftungsarbeit in den vergangenen 10 Jahren hat das Verhältnis zwischen unseren beiden Ländern bereichert und vertieft. Die „Deutschland-Strategie“ hat Wurzeln geschlagen und wächst weiterhin. So freue ich mich auf das neue vor uns liegende Jahrzehnt einer erfolgreichen Fortsetzung unserer Stiftungsaktivität.

Franz Thönnies  
Stellvertretender Vorsitzender  
Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung



# Den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen

## Grunnleggelse

I 1999 fremla den norske regjeringen Tysklandsstrategien. Formålet var den gang, og er fremdeles, å bidra til å utvikle landenes gjensidige forbindelse, samt å skape større interesse for Tyskland i Norge. I den sammenheng foreslo det norske utenriksdepartementet å opprette en norsk-tysk Willy-Brandt-stiftelse med formål å fremme forholdet mellom de to landene. Ett år senere ble stiftelsen etablert, med ett sete i Oslo – som den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen – og ett sete i Berlin – som allmenntilgjengelig forening til fremme av den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen. 19. september 2000 ble vedtektene vedtatt av stiftelsens grunnleggende forsamling i Berlin, og deretter undertegnet av grunnleggerne Thorvald Stoltenberg, Egon Bahr, Marit Arnstad, Franz Thönnes, Dr. Wilfried Czernie, Hans Lødrup, Hans-Ulrich Lunscken og Morten Wetland.

## Stiftelsens formål og oppgaver

Willy Brandts navn er uløselig knyttet til fremme av demokrati og forståelse mellom nasjoner. Han overlevde nazistenes herredømme i Tyskland blant annet gjennom opphold i Norge og var norsk statsborger mellom i 1940 og 1948. I Willy Brandts ånd ønsker den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen å bidra til videre utvikling av forholdet og enda bedre gjensidig forståelse mellom de to landene. Stiftelsen formidler gjensidig kunnskap om samfunnsliv, kultur og språk i begge land. Med formål å



Foto: Etter stiftelsens grunnleggelse, 2000 / Nach der Stiftungsgründung, 2000. Vier Vorstandsmitglieder: Prof. Egon Bahr, Thorvald Stoltenberg, Marit Arnstad, Franz Thönnes (f.v. / v.l.n.r.).

etablere varige kontakter og erfaringsutveksling, fremmer stiftelsen dialog mellom ulike grupper og utdanningsinstitusjoner, yngre krefter og innflytelsesrike samfunnsaktører i Norge og Tyskland.

For å fremme forståelse og samarbeid mellom Tyskland og Norge, organiserer stiftelsen også egne arrangementer. Den deler ut utvekslingsstipendier og tilskudd til enkeltprosjekter, støtter elev- og studentutvekslinger og utveksling mellom ansatte i samfunnspolitisk engasjerte institusjoner. Willy-Brandt-stiftelsen deler hvert år ut Willy-Brandt-prisen til en tysk og en norsk person eller institusjon som har utmerket seg med sitt arbeid for å fremme de norsk-tyske forbindelsene.

### **Utdrag av Tysklandstrategiens forord, 2007**

Samarbeidet med Tyskland er av største betydning for Norge. Samarbeidet krever at det arbeides helhetlig og målrettet innenfor alle fagsektorer. En viktig målsetning med strategien er å øke kunnskapen om Norge og norske posisjoner i Tyskland.

Den første Tyskland-strategien kom i 1999, og ble møtt med stor interesse både i Norge og i Tyskland. En rekke konkrete tiltak er gjennomført med positive virkninger for det daglige samarbeidet med Tyskland.

Jonas Gahr Støre  
Utenriksminister

# Die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung

## Gründung

Im Jahr 1999 legte die norwegische Regierung die »Deutschland-Strategie« vor. Ihr Ziel war und ist es, neben der Ausweitung der bilateralen Beziehungen, auch ein stärkeres Interesse für Deutschland in Norwegen zu schaffen. In diesem Rahmen schlug das norwegische Außenministerium die Gründung einer Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung zur Förderung der beidseitigen Beziehungen vor. Ein Jahr später wurde die Stiftung parallel mit Sitz in Oslo und in Berlin - dort als gemeinnütziger Verein zur Förderung der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung e.V. - ins Leben gerufen. Eine Gründerversammlung beschloss am 19. September 2000 in Berlin die Satzungen. Sie wurden unterzeichnet von den Gründungsmitgliedern Thorvald Stoltenberg, Egon Bahr, Marit Arnstad, Franz Thönnies, Dr. Wilfried Czernie, Hans Lødrup, Hans-Ulrich Lunscken und Morten Wetland.

## Ziele und Aufgaben der Stiftung

Der Name Willy Brandts ist untrennbar mit der Förderung des demokratischen Bewusstseins und des Verständnisses zwischen den Völkern

Foto: Willy Brandt, Nobelsfredspris i Oslo / Friedensnobelpreis in Oslo, 1971. © dpa – Bildarchiv.



verbunden Im Geiste Willy Brandts, der die nationalsozialistische Diktatur in Deutschland unter anderem in Norwegen überlebte und von 1940 bis 1948 norwegischer Staatsbürger war, will die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung zur Vertiefung der Beziehungen und zu einem besseren gegenseitigen Verständnis beider Länder beitragen. Sie will Kenntnisse über das gesellschaftliche Leben, die Kultur und die Sprache des jeweils anderen Landes vermitteln und fördert hierzu den Dialog zwischen Gruppen, Bildungsinstitutionen, Nachwuchskräften und gesellschaftlichen Multiplikatoren mit dem Ziel eines nachhaltigen Kontaktes und Erfahrungsaustausches.

Um das Verständnis und die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Norwegen zu fördern organisiert die Stiftung eigene Veranstaltungen. Sie vergibt Stipendien und Zuschüsse für einzelne Projekte, fördert den Aufbau von Schulpartnerschaften und den Austausch von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern gesellschaftspolitisch engagierter Institutionen. Mit der jährlichen Vergabe des Willy-Brandt-Preises werden Persönlichkeiten und Einrichtungen geehrt, die sich in herausragendem Maß für die Förderung der norwegisch-deutschen Beziehungen einsetzen.

### **Auszug aus dem Vorwort der Deutschland-Strategie 2007**

Die Zusammenarbeit mit Deutschland ist von größter Bedeutung für Norwegen, sie erfordert von uns eine ganzheitliche und zielgerichtete Vorgehensweise in allen Bereichen. Eine wichtige Zielsetzung dieser Strategie ist die Vertiefung der Kenntnisse über Norwegen in Deutschland und die Förderung des Verständnisses für norwegische Auffassungen. Die erste Deutschland-Strategie wurde 1999 vorgelegt und in beiden Ländern mit großem Interesse aufgenommen. Eine Reihe von konkreten Maßnahmen wurden durchgeführt, und diese haben sich positiv auf die laufende Zusammenarbeit mit Deutschland ausgewirkt.

Jonas Gahr Støre  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

## Stiftelsens organisasjon (råd og styre)

Hvert år avholder Willy-Brandt-stiftelsens styre et høstmøte og et vårmøte, der også stiftelsens råd deltar. Under disse møtene fatter styret og rådet beslutninger om tildeling av støttemidler og drøfter stiftelsens aktiviteter og prosjekter. Styret består av tre norske og tre tyske medlemmer:

### Tyske styremedlemmer

- \* Franz Thönnies (stedfortredende styreleder), forbundsdagsrepresentant, tidligere parlamentarisk statssekretær
- \* Henry Tesch, utdannings-, vitenskaps- og kulturminister i Mecklenburg-Vorpommern
- \* Gerd Walter, tidligere tysk Europaminister og adm. direktør i Deutsche Druck- und Verlagsgesellschaft mbh (DDVG)

### Norske styremedlemmer

- \* Harald Norvik (styreleder), tidligere konsernsjef for Statoil
- \* Ine Marie Eriksen Søreide, stortingsrepresentant, leder av Stortingets utenrikskomite
- \* Einar Steensås, tidligere stortingsrepresentant, tidligere Olje- og energiminister

### **Utdrag fra vedtektene til Foreningen til den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsens fremme**

#### § 2. Formål

Foreningen har som formål å fremme forståelsen mellom forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge, spesielt ved å styrke de kulturelle, forretningsmessige og økonomiske forbindelsene. I tillegg til å utvikle forholdet mellom de to landene, søker stiftelsen å fremme gjensidig kunnskap og forståelse av politikk og samfunn.

I Willy Brandts ånd skal foreningens målsetting bli oppnådd ved å støtte oppgaver og aktiviteter som fremmer fred, forståelse og samarbeid mellom nasjonene:

- \* fremme samfunnspolitisk dialog mellom Tyskland og Norge, spesielt om felles problemstillinger med hensyn til den sosiale, samfunnspolitiske og økonomiske utviklingen i begge land, samt i Nordeuropa og Østersjø- og Barentshav-området
- \* tilrettelegge møter mellom tyskere og nordmenn i Norge, utveksling av informasjon om Tyskland og Norge, gjennomføring av arrangementer, støtte til utdanningstiltak for nordmenn i Tyskland samt studieprogrammer i Tyskland tilrettelagt for norske og tyske ungdommer og innflytelsesrike talspersoner innen politikk, økonomi og media som ønsker å utdype sin kompetanse og kunnskap om samfunn, økonomi, politikk, kultur og/eller språk i Norge og/eller Tyskland
- \* fremme tysk-norske samarbeidsprosjekter innen musikk, litteratur, billedkunst og scenekunst
- \* utdeling av en Willy-Brandt-pris til en norsk og en tysk person eller institusjon som har utmerket seg i arbeidet med å utvikle de tysk-norske forbindelsene. Æresprisen består av en Willy-Brandt statuett laget av den norske kunstneren Nils Aas og et diplom



## Organisation der Stiftung (Beirat und Vorstand)

In den jährlich stattfindenden Frühlings- und Herbstsitzungen entscheidet der Vorstand unter Einbeziehung des Beirates über die Vergabe von Fördermitteln und berät über Stiftungsbelange. Der Vorstand setzt sich zusammen aus drei norwegischen und drei deutschen Mitgliedern:

### Deutsche Vorstandsmitglieder

- \* Franz Thönnies, MdB (Stellvertretender Vorsitzender),  
Parlamentarischer Staatssekretär a.D.
- \* Henry Tesch, Minister für Bildung, Wissenschaft  
und Kultur in Mecklenburg-Vorpommern
- \* Gerd Walter, Europaminister a.D.,  
Geschäftsführer der Deutschen Druck- und  
Verlagsgesellschaft mbh (DDVG)

### Norwegische Vorstandsmitglieder

- \* Harald Norvik (Vorsitzender),  
ehem. Konzernchef Statoil
- \* Ine Marie Eriksen Søreide, Mitglied des Storting,  
Vorsitzende des Utenrikskomites
- \* Einar Steensnæs, ehem. Mitglied des Storting,  
ehem. Minister für Öl und Energie



Foto: Styre og ledelse i Oslo, 2009 / Vorstand und Geschäftsführung in Oslo, 2009. Harald Norvik, Gerd Walter, Ine Marie Eriksen Søreide, Ketil Børde, Franz Thönnies, Henry Tesch und Julia Stöber (f. v. / v.l.n.r.)

## Auszug aus der SATZUNG DES VEREINS ZUR FÖRDERUNG DER NORWEGISCH-DEUTSCHEN WILLY-BRANDT-STIFTUNG E.V.

### § 2. Zweck

Der Verein bezweckt die Förderung der Völkerverständigung und der Kultur, insbesondere die Förderung und Verbesserung der kulturellen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen. Neben dem Ausbau der Beziehungen zwischen beiden Ländern gehört dazu auch die Förderung gegenseitiger Kenntnisse und des Verständnisses des politischen und sozialen Lebens.

Der Satzungszweck soll im Sinne Willy Brandts insbesondere durch Unterstützung folgender Vorhaben und Aufgaben verwirklicht werden, die dem Frieden, der Verständigung und Zusammenarbeit zwischen den Völkern dienen:

- \* Förderung des gesellschaftspolitischen Dialogs, insbesondere zu gemeinsamen Fragen der sozialen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung in den beiden Ländern sowie im Norden Europas, im Ostseeraum und der Barentssee
- \* Begegnungen zwischen Deutschen und Norwegern in Deutschland, Austausch von Informationen über Deutschland und Norwegen, Durchführung von dementsprechenden Veranstaltungen, Unterstützung von Bildungs- und Ausbildungsmaßnahmen für Norweger in Deutschland sowie von Studienprogrammen in Deutschland zugunsten norwegischer und deutscher junger Menschen sowie Multiplikatoren aus Politik, Wirtschaft und Medien, die ihre Kompetenz in gesellschaftlichen, ökonomischen, politischen, kulturellen, wirtschaftlichen und/oder sprachlichen Kenntnissen beider Länder verbessern möchten
- \* Förderung von deutsch-norwegischen Kooperationsprojekten in den Bereichen der Musik, der Literatur, der darstellenden und bildenden Kunst Deutschlands und Norwegens
- \* Verleihung eines »Willy-Brandt-Preises« an eine norwegische und eine deutsche Institution oder Person, die sich um die deutsch-norwegischen Beziehungen besonders verdient gemacht haben. Der Ehrenpreis besteht aus einer »Willy-Brandt-Statue« des norwegischen Künstlers Nils Aas und einer Urkunde

# Hilsener fra Stiftelsens "fedre", Thorvald Stoltenberg og Prof. Egon Bahr Grunnleggende medlemmer av den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen og vinnerne av Willy-Brandt-prisen i 2007

## Thorvald Stoltenberg

### Den norsk-tyske Willy Brandt Stiftelsen

I år er Den norsk-tyske Willy Brandt stiftelsen ti år. Det er flere grunner til at det ble etablert en slik stiftelse i 2000.

Det oppsto ny interesse for Tyskland i norsk politisk miljø fra 1960-årene. Norge var sterkt knyttet til Storbritannia, men landet hadde mindre interesse for europeiske småstater. Det førte til at flere små stater i Europa vendte oppmerksomhet mot Tyskland.

Stiftelsen var et barn av den fornyede interesse for Tyskland og tyske forhold som etter hvert ble merkbare. Tidlig i 1990-årene var nordmenn kommet over det tysklandsbilde som ble brent fast etter annen verdenskrig. Nordmenns holdning til Tyskland var lenge preget av en manglende interesse og kanskje en viss likegyldighet. Vi hadde Italia-turistenes syn på Tyskland: Det var et land man reiste gjennom på vei sørover.

Normaliseringen i det norsk-tyske forholdet skjedde først på det økonomiske området hvor Tyskland tok rollen som Norges viktigste handelspartner. Denne økonomiske "normalisering" kan kanskje tidfestes til rundt 1980 da de store gass-avtalene mellom Norge og Tyskland ble inngått. Dette var Norges største eksportavtaler noensinne.

Den nye interessen for Tyskland og "det tyske" i siste del av 1980-årene omfattet bredere grupper og ikke minst det politiske miljøet. Murens fall i 1989, gjenforeningen og flyttingen av hovedstaden til Berlin bidro til å styrke denne nye interesse. Mange av oss så et behov for å understøtte denne interesse for det tyske med mer utveksling og mer menneskelig kontakt.

I 1999 ble det satt i gang arbeid i Utenriksdepartementet der man så på hvordan forbindelsene kunne styrkes og utbygges. Det ga seg uttrykk i en egen norsk Tysklandsstrategi. At man utformet en egen strategi for et land var i seg selv noe nytt. I denne strategien ble det lagt fram forslag om at det skulle etableres en uavhengig norsk-tysk stiftelse.



Foto: Vinnerne av Willy-Brandt-prisen i 2007 med prisutdelerne / Willy-Brand-Preisträger 2007 mit Laudatoren. Jonas Gahr Store, Egon Bahr, Thorvald Stoltenberg, Klaus Wowereit (v.l.n.r.) Foto: Gero Breloer dpa/lbn © dpa – Report.

På den måte mente man å kunne gi mer fleksibilitet til arbeidet. Forslaget om en egen stiftelse ble fulgt opp på norsk og tysk side.

Det var ikke unaturlig å gi en stiftelsen navnet Willy Brandt siden få personer har vært så viktige for "normalisering" av de tysk-norske forbindelsene etter annen verdenskrig som norsk-tyske Willy Brandt. Stiftelsen fikk sete i både Oslo og Berlin. Den fikk ett styre sammensatt av tre tyskere og tre nordmenn. Det var grunnleggende at stiftelsen skulle være partipolitisk uavhengig.

Jeg ble i sin tid bedt om å lede styret sammen med Egon Bahr de første årene. Det har vært interessant å følge stiftelsen gjennom ti år. Det har skjedd en spennende utvikling i de norsk tyske-forbindelsene i denne tiden. Det må være riktig å si at Tyskland er i ferd med å innta rolle som Norge viktigste partner, ikke bare på det økonomiske området, men også etter hvert på det politiske og det kulturelle området. Samtidig har Norge takket være de omfattende avtaler om levering av gass, og også som følge av utviklingen i nord-områdene, blitt en viktig partner for Tyskland.

På denne bakgrunn har Den norsk-tyske Willy Brandt stiftelsen en viktig rolle å spille, også i det tiår som står foran oss.

# Grußworte der Gründerväter

## Thorvald Stoltenberg und Prof. Egon Bahr

### Gründungsmitglieder der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung und Willy-Brandt-Preisträger 2007

#### Thorvald Stoltenberg

##### Die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung

In diesem Jahr besteht die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung seit 10 Jahren. Im Jahr 2000 gab es verschiedene Gründe zur Etablierung einer derartigen Stiftung.

In den 60er Jahren kam auf der politischen Ebene Norwegens ein neues Interesse an Deutschland auf. Norwegen war stark an Großbritannien geknüpft, welches jedoch wenig Interesse für europäische Kleinstaaten zeigte. Dies führte dazu, dass sich kleinere Länder in Europa zunehmend an Deutschland orientierten.

Die Stiftung war ein Kind des aufkommenden Interesses an Deutschland und an den Beziehungen zu Deutschland, welches allmählich bemerkbar wurde. In den frühen 90er Jahren waren die Norweger über das Deutschlandbild, welches sich nach dem Zweiten Weltkrieg in den Köpfen festgesetzt hatte, hinweggekommen. Die Haltung der Norweger gegenüber Deutschland war lange durch mangelndes Interesse und durch Gleichgültigkeit geprägt. Wir blickten als Italien-Touristen nach Deutschland: Das Land, das man auf dem Weg in den Süden durchqueren musste.

Eine Normalisierung der norwegisch-deutschen Beziehung erfolgte zuerst auf wirtschaftlicher Ebene, als Deutschland die Rolle als wichtigster Handelspartner Norwegens übernahm. Diese wirtschaftliche „Normalisierung“ kann etwa auf 1980 datiert werden, als Norwegen und Deutschland wichtige Gas-Abkommen eingingen.

In den späten 80er Jahren umfasste das neue Interesse an Deutschland und „dem Deutschen“ noch breitere Gruppen, nicht zuletzt auf Seiten der Politik. Der Fall der Mauer 1989, die Wiedervereinigung und der Umzug der Hauptstadt nach Berlin trugen zur Festigung des neuen Interesses bei. Viele von uns sahen die Notwendigkeit, das Interesse an

Deutschland durch die Förderung eines Austauschs und dem Ausbau persönlicher Kontakte zu unterstützen.

Im Jahr 1999 wurde im Utenriksdepartement, wo man sah wie die Beziehungen gestärkt und ausgebaut werden können, mit der Arbeit begonnen. Das Ergebnis resultierte in einer eigenen norwegischen Deutschlandstrategie. Das eigens für ein Land eine solche Strategie entwickelt wurde war neu. In ihr wurde der Vorschlag gemacht, eine unabhängige norwegisch-deutsche Stiftung zu gründen. Man dachte, auf diese Weise eine flexiblere Arbeit leisten zu können. Der Vorschlag einer eigenen Stiftung wurde auf norwegischer und auf deutscher Seite umgesetzt.

Es war nicht ungewöhnlich die Stiftung nach Willy Brandt zu benennen, da nur wenige Personen so bedeutend für die „Normalisierung“ der deutsch-norwegischen Beziehungen nach dem Zweiten Weltkrieg waren. Die Stiftung ließ sich sowohl in Oslo, als auch in Berlin nieder. Der Vorstand wurde aus drei Deutschen und drei Norwegern zusammengesetzt. Grundlage für die Stiftung ist ihre politische Unabhängigkeit.

Ich wurde damals gebeten, zusammen mit Egon Bahr den Vorstandsvorsitz in den ersten Jahren zu übernehmen. Es war interessant, die Stiftung über zehn Jahre hinweg zu begleiten. Während dieser Zeit gab es eine spannende Entwicklung in den norwegisch-deutschen Beziehungen. Man kann sagen, dass Deutschland im Begriff ist, die Rolle als wichtigster Partner Norwegens, nicht nur auf wirtschaftlicher, sondern auch nach und nach auf politischer und kultureller Ebene, einzunehmen. Gleichzeitig wurde Norwegen aufgrund der umfangreichen Abkommen zur Gaslieferung, aber auch als Folge der Entwicklung in den Nordgebieten, zu einem wichtigen Partner für Deutschland.

Vor diesem Hintergrund nimmt die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung eine bedeutende Rolle ein, auch in den kommenden zehn Jahren.

## Prof. Egon Bahr

### Egon Bahr i anledning den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsens 10-årsjubileum

1999 var et historisk år for Tyskland. Det var i 1999 at regjeringen og de politiske partiene flyttet fra Bonn til den gamle, nye hovedstaden, til den gamle tyske Rikshovedstaden Berlin. Etter et avbrekk på 55 år ble Tyskland igjen regjert fra Berlin. Denne gangen som demokratisk gjenforent land, som medlem i den Europeiske Union, og i nært samarbeid og vennskap med våre naboland. De nordiske ambassadene gjorde en viktig symbolhandling ved å flytte sammen i sitt felles ambassadekompleks for alle fem landene, som uttrykk for det nære samarbeidet i Norden.

Mot slutten av 1999 ble jeg informert av den norske ambassaden i Berlin om at utenriksdepartementet holdt på å utarbeide en "Tysklandstrategi" og ønsket å opprette en norsk-tysk Willy-Brandt-stiftelse for å fremme tettere norsk-tysk samarbeid. Etter en telefonsamtale med min gode venn Thorvald ble det klart at vi stod foran en helt spesiell oppgave. Han spurte om vi sammen, som likeverdige styreledere, skulle stå for lansering av stiftelsen. Jeg påtok meg med glede den ærefulle oppgaven å arbeide for å gi næring til det norsk-tyske forholdet i Willy Brandts og Ruth Brandts ånd.

"Aller Anfang ist schwer", heter det i et tysk ordtak – enhver begynnelse er vanskelig. Derfor er det viktig for meg å hedre dem, hvis engasjement i bakgrunnen bidro til å bringe stiftelsen frem i lyset. Sverre Jervell, ministerråd ved den norske ambassaden i Berlin, engasjerte seg sterkt i arbeidet med Tysklandstrategien og har i stor grad bidratt til å utforme og støtte den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen. Hans norske kollega Ingrid Norstein bistod med planlegging og program – i familiært samarbeid med sin mann, min mangeårige kollega, Wolfgang Biermann. Som forretningsfører i Willy-Brandt-stiftelsen fant Biermann sponsorer til diskusjonsseminarene til de to dialoggruppene "Bærekraftige reformer" og "Bærekraftig miljøpolitikk og ressursforvaltning".

I egenskap av juridisk rådgiver stod forbundsrepresentant Uwe Benneter for den tysk-norske stiftelsens vedtekter. I årene etter stiftelsens grunnleggelse nedla Julia Stöber mye betydelig arbeid i å bygge opp skoleutvekslingsprogrammene. Ketil Børde sto for tilsvarende viktig arbeid på norsk side i Oslo.

I forordet til stiftelsens vedtekter heter det at "I Willy Brandts ånd ønsker den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen å bidra til videre utvikling av forholdet og enda bedre gjensidig forståelse mellom våre to land". Willy-Brandt-stiftelsen har fått bred, tverrpolitisk støtte i begge land til arbeidet med å utføre denne ærefulle oppgaven. Hvert år har stiftelsen delt ut en "Willy-Brandt-pris" til en tysker og en nordmann. De første prisene ble overrakt til den norske journalisten Jahn Otto Johansen og den tyske oversetteren Gabriele Haefs i Oslo Rådhus av forbundskansler Gerhard Schröder og statsminister Jens Stoltenberg.



Foto: Brandt og Bahr i stadsråd / Brandt und Bahr im Kabinett, 1972.  
© picture-alli.

Jeg er svært glad for at jeg fikk anledning til, sammen med Thorvald Stoltenberg, å få bidra til etableringen og oppbyggingen av den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen i begynnelsen av århundret. Jeg ønsker, og håper, at stiftelsen kommer til å fortsette med sitt viktige arbeid, som er i begge våre lands interesse.

## Prof. Egon Bahr

### Egon Bahr anlässlich des 10. Jahrestages der Gründung der deutsch-norwegischen Willy-Brandt-Stiftung 1999

1999 war ein historisches Datum für Deutschland: Die Bundesregierung und die politischen Parteien zogen in die alte neue Hauptstadt, in die alte Reichshauptstadt Berlin. Deutschland wurde nach 55 Jahren wieder von Berlin aus regiert – diesmal demokratisch vereint, als Teil der Europäischen Union und in enger Zusammenarbeit und Freundschaft mit unseren Nachbarn. Die nordischen Botschaften setzen auf ihre Art ein besonderes Signal: Sie bezogen gemeinsam das neue Gebäude der Nordischen Botschaften als Ausdruck der engen nordischen Zusammenarbeit.

Und Ende 1999 erfuhr ich aus der norwegischen Botschaft in Berlin: Das Außenministerium arbeitet an einer neuen „Deutschlandstrategie“ und hatte die Idee, im Interesse der engeren Zusammenarbeit die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung zu gründen. Nach einem Telefonat mit meinem alten Freund Thorvald war klar, dass hier eine besondere Aufgabe entstand. Er fragte, ob wir als gleichberechtigte Vorsitzende den Startschuss geben wollten. Diese ehrenvolle Anregung nahm ich gern an, um im Geiste Willy Brandts und Ruth Brandts für die Pflege unserer Beziehungen zu wirken.

Aller Anfang ist schwer, sagt ein Sprichwort. Deshalb möchte ich auch einige derjenigen würdigen, deren Engagement im Hintergrund erst die Stiftung in den Vordergrund brachte. Am Anfang hatte sich der norwegische Gesandte, Sverre Jervell für die Deutschlandstrategie Norwegens engagiert und hat einen großen Anteil an der Gestaltung und Unterstützung der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung. Seine norwegische Mitarbeiterin Ingrid Norstein half bei Planung und Programm – in familiärer Synergie mit ihrem Mann und meinem langjährigen Mitarbeiter, Wolfgang Biermann, der als Geschäftsführer der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung Sponsoren warb, um die Dialogveranstaltungen

der Gesprächskreise „Nachhaltige Reformpolitik“ und „Nachhaltige Umwelt- und Ressourcenpolitik“ zu finanzieren. Uwe Benneter, Mitglied des Bundestages sorgte als Justitiar der Stiftung für die Satzung der binationalen Stiftung. Julia Stöber hatte gerade in den ersten Jahren nach der Gründung der Stiftung wertvolle Verdienste beim Aufbau der Schüleraustauschprogramme, während Kjetil Børde in Oslo den entsprechenden Aufbau organisierte.

In der Präambel heißt es: „Im Geiste Willy Brandts will die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung zur Vertiefung der Beziehungen und zu einem besseren gegenseitigen Verständnis beider Länder beitragen. Für diese ehrenvolle Aufgabe im Namen von Willy Brandt hatte die Stiftung in beiden Ländern Unterstützung stets aus allen politischen Lagern. Sie hat jährlich je einer Persönlichkeit aus Norwegen und aus Deutschland den „Willy-Brandt-Preis“ verliehen – die ersten beiden Preise erhielten der norwegische Journalist Jahn Otto Johansen und die Literaturübersetzerin Gabriele Haefs im Osloer Rathaus aus den Händen von Bundeskanzler Gerhard Schröder und Premierminister Jens Stoltenberg.“

Ich freue mich, dass ich gemeinsam mit Thorvald Stoltenberg helfen konnte, die Deutsch-Norwegische Willy-Brandt-Stiftung Anfang dieses Jahrhunderts aufzubauen und wünsche und hoffe, dass die Stiftung weiterhin ihren wichtigen Beitrag im Interesse unserer beiden Länder leisten wird.



# Willy-Brandt-Prisen

I år 2000 ble den første Willy-Brandt-prisen utdelt til tysklandskorrespondenten Jahn Otto Johansen og oversetteren Gabriele Haefs av daværende forbundskansler Gerhard Schröder og statsminister Jens Stoltenberg i Oslo Rådhus. Siden den gang er prisen blitt delt ut årlig til en norsk og en tysk person eller institusjon som har gjort en særdeles fortjenestefull innsats for å fremme de tysk-norske forbindelsene. Æresprisen består av en Willy-Brandt statuett laget av den norske kunstneren Nils Aas og et diplom.

## Tidligere prisvinnere

**2000**

### \* Jahn Otto Johansen

Som Norsk Rikskringkasting (NRK) mangeårige korrespondent i Tyskland, bidro journalist og forfatter Jahn Otto Johansen aktivt til en levende informasjonsutveksling mellom Norge og Tyskland

### \* Gabriele Haefs

Den tyske oversetteren for skandinaviske språk (Sofies verden) ble hedret for hennes unike og omfangsrrike oversettelsesgjerning i Norge og Tysklands tjeneste. Gabriele Haefs har med sine oversetterferdigheter, allsidighet og ikke minst engasjement beriket tyskspråklig litteratur betraktelig.

Prisutdelingen fant sted i Oslo Rådhus og ble gjennomført av forbundskansler Gerhard Schröder og statsminister Jens Stoltenberg i nærvær av Oslos ordfører Per Ditlev-Simonsen.

**2001**

### \* Dr. Klaus Liesen

Dr. Liesen er mangeårig styremedlem i Ruhrgas AG, og har arbeidet for etableringen av E.ON Ruhrgas-stipendet. Stipendet er blitt utdelt til et stort antall norske og tyske fagstipendiater.

### \* Olav Christopher Jenssen

Gjennom sine tallrike utstillinger i Tyskland og sin virksomhet som professor ved kunsthøgskolen i Hamburg, har billedkunstneren Olav Christopher Jenssen bidratt til å gjøre norsk samtidskunst kjent i Tyskland og til styrket forbindelse mellom Norge og Tyskland innen kunstområdet.

Prisutdelingen fant sted den 4. juli 2001 i Schöneberg Rådhus i Berlin. Prisen ble utdelt av utenriksminister Thorbjørn Jagland og Berlins ordfører Klaus Wowereit.

### 2002 \* Wenche Myhre

Gjennom sitt mangeårige og varierte kunstneriske engasjement har sangerinnen Wenche Myhre bidratt til å øke tyskeres kjennskap til Norge og norsk kultur.

### \* Horst Tappert

Med skuespillerprestasjonen i TV-serien Derrick, som er blitt svært populær og berømt også i Norge, har Horst Tappert bidratt til å formidle et positivt bilde av tyskere i Norge.

Prisoverrekkelsen fant sted 27. mai 2007 i Bergen, i de historiske Schøtstuene på "Tyskebryggen". Ministerpresident i Mecklenburg-Vorpommern, Harald Ringstorff, og Norges handelsminister, Ansgar Gabrielsen, stod for utdelingen.



Foto: Vinner av Willy-Brandt-prisen i 2002 / Willy-Brandt-Preisträgerin 2002 Wenche Myhre in Hamburg, 2004. © picture alliance.

# Der Willy-Brandt-Preis

Der erste Willy-Brandt-Preis wurde im Jahr 2000 vom damaligen Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem Ministerpräsidenten Jens Stoltenberg im Osloer Rathaus an den Deutschlandkorrespondenten Jahn Otto Johansen und die Übersetzerin Gabriele Haefs vergeben. Seither werden jedes Jahr eine norwegische und eine deutsche Person oder Institution ausgezeichnet, die mit ihrer Arbeit einen besonders verdienstvollen Beitrag zum Ausbau des norwegisch-deutschen Verhältnisses leisteten. Der Preis besteht aus einer Statuette des norwegischen Künstlers Nils Aas und einer Ehrenurkunde. Er wird abwechselnd in Deutschland und Norwegen verliehen.

## Bisherige Preisträger

**2000**

### \* Jahn Otto Johansen

Der Journalist und Schriftsteller trug in seiner Funktion als langjähriger Deutschlandkorrespondent des Norwegischen Rundfunks NRK zum lebendigen Informationsaustausch beider Länder bei.

### \* Gabriele Haefs

Die deutsche literarische Übersetzerin („Sofies Welt“) skandinavischer Sprachen wurde für den beispiellosen Umfang ihrer Übersetzertätigkeit im norwegisch – deutschen Verhältnis geehrt. Gabriele Haefs hat mit ihrer übersetzerischen Fertigkeit und Vielseitigkeit sowie ihrem Engagement die deutschsprachige Literatur entschieden bereichert.

Bundeskanzler Gerhard Schröder und Ministerpräsident Jens Stoltenberg überreichten den Preis im Beisein des Osloer Bürgermeisters Per Ditlev-Simonsen.

**2001**

### \* Dr. Klaus Liesen

Als ehemaliger Vorstandsvorsitzender der Ruhgas-AG („Ruhgas-Stipendien“) hat er sich für die Errichtung und nachhaltige Umsetzung der Programme des Stipendienfonds E.ON Ruhrgas eingesetzt, durch die eine große Anzahl von Fachstipendien an Norweger und Deutsche vergeben werden konnten.

### \* Olav Christopher Jensen

Zahlreiche Einzelausstellungen des bildenden Künstlers in Deutschland und seine Tätigkeit als Professor an der Hochschule für bildende Künste Hamburg trugen dazu bei, zeitgenössische norwegische Kunst in Deutschland bekannt zu machen und die Bindungen zwischen beiden Ländern zu vertiefen.

Die Preisverleihung fand am 4. Juli 2001 in Anwesenheit des norwegischen Außenministers Thorbjørn Jagland und des Regierenden Bürgermeisters von Berlin Klaus Wowereit im Rathaus Schöneberg in Berlin statt.



### 2002 \* Wenche Myhre

Die Sängerin hat durch ihr künstlerisches Engagement Norwegen und norwegische Kultur in Deutschland in ihrer populären Art bekannt gemacht.

### \* Horst Tappert

Durch die auch in Norwegen landesweit sehr bekannte Fernsehserie „Derrick“ hat der Schauspieler dazu beigetragen, ein positives Bild der Deutschen in Norwegen zu stärken.

Der Preis wurde am 27. Mai 2002 im norwegischen Bergen, in den historischen „Schjøttstuene“ der Deutschen Brücke, durch den Ministerpräsidenten des Landes Mecklenburg-Vorpommern Harald Ringstorff und den norwegischen Wirtschaftsminister Ansgar Gabrielsen verliehen.

Foto: Vinner av Willy-Brandt-Prisen i 2002 / Willy-Brandt-Preisträger 2002. Horst Tappert alias Derrick. 1993. © dpa – Bildfunk

**2003**

**\* Dr. Nils Morten Udgaard**

Journalist og korrespondent Nils Morten Udgaard ble tildelt prisen for sin mangeårige innsats for tysk-norske forbindelser i egnskap av Aftenpostens tysklandskorrespondent i Bonn og deretter som Aftenpostens utenrikspolitiske redaktør.

**\* Professor Einhart Lorenz**

I sin biografi om Willy-Brandt utforsket Professor Einhart Lorenz Willy Brandts politiske liv i detalj. Med dette arbeidet bidro han til å formidle omfattende kunnskap om Willy Brandt og om begge lands historie i både Norge og Tyskland.

Prisutdelingen fant sted 18. september 2003 i Lübeck, Willy Brandts fødeby. Den norske kulturministeren Valgerd Svarstad Haugland og parlamentarisk statssekretær og forbundsdagsrepresentant Franz Thönnies holdt laudatio, og Günter Grass, mottager av Nobels Litteraturpris i 1999, bidro med en helt spesiell tale om "Willy Brandt og Lübeck".



Foto: Valgerd Svarstad Haugland, Dr. Nils Morten Udgaard, Günter Grass, Prof. Einhart Lorenz und Franz Thönnies.(f.v. / v.l.n.r.)

**2004**

**\* Jostein Gaarder**

Som ingen annen norsk forfatter har Jostein Gaarder erobret hjertene til tyske lesere – særlig de unge – og bidratt til en aktiv (lese-)dialog mellom Norge og Tyskland.

**\* Prof. Heilo Uecker**

Professor Uecker ble tildelt prisen for sitt fremragende engasjement for norsk-tyske forbindelser gjennom flere tiår. Han har bidratt til å forme forholdet mellom Norge og Tyskland gjennom forskning og undervisning, samt en rekke egne initiativer.

Prisutdelingen fant sted 3. juni 2004 på Munch-Museet i Oslo i forbindelse med Ruhrgas AGs jubileumsarrangement. Den norske utdanningsministeren Kristin Clemet og den tyske arbeids- og økonomi- og arbeidsministeren Wolfgang Clement holdt laudatio.

**2005**

**\* Kåre Willoch**

Den tidligere norske statsministeren har i en årrekke spilt en sentral rolle i norsk-tysk dialog. Også gjennom sitt mangeårige virke i Norsk-Tysk Selskap har Willoch bidratt til å videreutvikle forholdet mellom våre to land.

**\* Björn Engholm**

Den tidligere ministerpresident i Schleswig-Holstein er også kjent som en av "Østersjøsam- arbeidets fedre". Med sin visjon om "Mare Baltikum" og "det nye Hansaforbundet", banet Engholm veien for Tysklands samarbeid med de nordiske landene.

Prisutdelingen fant sted 13. juni 2005 i regjeringens representasjonsbolig i Oslo i nærvær av den tyske forbundsresidenten Horst Köhler og Norges statsminister Kjell Magne Bondevik.



**2003**

**\* Dr. Nils Morten Udgaard**

Der Journalist erhielt den Preis für sein langjähriges Wirken als Korrespondent von Aftenposten in Bonn und als Leiter der außenpolitischen Redaktion von Aftenposten in Oslo.

**\* Professor Einhart Lorenz**

Mit seinen Willy-Brandt-Biografien erforschte Prof. Einhart Lorenz schwerpunktmäßig das politische Leben Willy Brandts. Damit hat er in Deutschland und Norwegen umfassende Kenntnisse über Willy Brandt und zugleich über die Geschichte beider Länder vermittelt.

Die Preisverleihung fand am 18. September 2003 in Willy Brandts Geburtsstadt Lübeck statt. Als Laudatoren sprachen die norwegische Kulturministerin Valgerd Svarstad Haugland und der Parlamentarische Staatssekretär Franz Thönnies, MdB. Ein besonderer Beitrag war die Rede von Literatur-Nobelpreisträger Günter Grass zum Thema „Willy Brandt und Lübeck“.

**2004**

**\* Jostein Gaarder**

Wie kaum ein anderer norwegischer Schriftsteller hat er die Herzen vor allem der jugendlichen deutschen Leserinnen und Leser erobert und zu einem intensiven (Lese)Dialog zwischen Norwegen und Deutschland beigetragen.

**\* Prof. Heiko Uecker**

Durch sein außerordentliches Engagement in Lehre und Forschung, wie auch durch private Initiative hat er über Jahrzehnte an der Gestaltung der norwegisch-deutschen Beziehungen mitgewirkt.

Die Preisverleihung fand im Rahmen einer Jubiläumsveranstaltung der Ruhrgas AG am 3. Juni 2004 im Munch-Museum Oslo statt. Laudatoren waren die norwegische Bildungsministerin Kristin Clemet und der deutsche Bundesminister für Wirtschaft und Arbeit Wolfgang Clement.

**2005**

**\* Kåre Willoch**

Der Ministerpräsident Norwegens a.D. nahm eine zentrale Rolle im norwegisch-deutschen Dialog ein. Auch durch seine langjährige Tätigkeit für die Deutsch-Norwegische Gesellschaft in Oslo trug er zur guten Entwicklung der norwegisch-deutschen Verbindungen bei.

**\* Björn Engholm**

Der Ministerpräsident Schleswig Holsteins a.D. gilt als einer der Väter der Ostseezusammenarbeit. Mit seiner Vision eines „Mare Baltikum“ und der „Neuen Hanse“ war er maßgeblicher Wegbereiter der Zusammenarbeit Deutschlands mit den nordischen Ländern

Die Preisverleihung 2005 fand am 13. Juni in Oslo, im Gästehaus der norwegischen Regierung in Anwesenheit des deutschen Bundespräsidenten Horst Köhler und des norwegischen Ministerpräsidenten Kjell Magne Bondevik, statt.



**Fotos:** Vinnerne av Willy-Brandt-Prisen i 2005 under prisutdelingen i Oslo / Willy-Brandt-Pris-träger 2005 bei der Verleihung in Oslo.  
oppe / oben: Kåre Willoch med Horst Köhler /  
Kåre Willoch mit Horst Köhler.  
nede / unten: Björn Engholm Foto: Erlend Aas  
© dpa – Bildfunk.

**2006**

- \* **Gymnasium Carolinum i Neustrelitz, Mecklenburg-Vorpommern**
- \* **Stor-Elvdal ungdomsskole i Koppang**
- \* **Herzog-Johann Gymnasium i Simmern**

Gjennom sin langvarige innsats for elevutveksling mellom Norge og Tyskland, har de tre skolene har bidratt til spredning av kunnskap om kultur og samfunn i begge land. På denne måten har de bidratt til å fremme større forståelse mellom Norge og Tyskland – også på det personlige plan.

Prisutdelingen fant sted 10. november 2006 i Kommunikationsmuseet i Berlin. Tysklands utenriksminister Frank Walter Steinmeier og Norges utenriksminister Jonas Gahr Støre delte ut prisen.



**Foto:** Utdelingsseremonien for Willy-Brandt-prisen i 2006 fant sted i nærvær av Jonas Gahr Støre og Frank Walter Steinmeier, i forbindelse med åpningen av utstillingen "Ikke bare laks og pølser". / Im Rahmen der Ausstellungseröffnung „Nicht nur Lachs und Würstchen“ wurde der Willy-Brandt-Preis 2006 in Anwesenheit von Jonas Gahr Støre und Frank Walter Steinmeier verliehen.

**2007**

- \* **Egon Bahr og Thorvald Stoltenberg**



**Foto:** Egon Bahr og / und Thorvald Stoltenberg 2009, © dpa - Bildfunk

De to initiativtakerne bak grunnleggelsen av den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen har aktivt bidratt til å fremme det norsk-tyske forholdet. Bahr og Stoltenberg var begge nære venner av Willy Brandt, og kontakten de knyttet i den forbindelse la grunnlaget for deres senere nære samarbeid. Siden 1960-tallet har Bahr og Stoltenberg samarbeidet tett gang på gang. Sammen har de bidratt med viktige impulser til sikkerhetspolitiske og europapolitiske problemstillinger, samt på en rekke andre områder.

Prisutdelingen fant sted 16. oktober 2007 i rådhuset i Berlin i nærvær av H.M. Kong Harald og H.M. Dronning Sonja. Borgermesteren i Berlin, Klaus Wowereit, og Norges utenriksminister Jonas Gahr Støre stod for prisutdelingen.

**2008**

- \* **Grete Lächert**

Som ledd i sitt arbeid for det norske utenriksdepartementet lanserte Lächert prosjektet "Grieg in der Schule". Prosjektet er et tilbud om videreutdanning og skal oppfordre tyske lærere til å jobbe sammen med elevene om et tverrfaglig Norge-prosjekt.

- \* **Dr. Hannelore Besser**

Som rektor på den tyske Max-Tau-skolen i Oslo har Dr. Besser engasjert seg utrettelig for oppbygging og utvikling av skolen. Hun er også initiativtaker til det tysk-skandinaviske tidsskriftet "Perspektiven". Hun har også bidratt til det norsk-tyske forholdet gjennom sitt arbeid i Norsk-Tysk Selskap i Oslo.

Prisutdelingen fant sted 7. oktober 2008 i Gamle Logen i Oslo i tilknytning til feiringen av 18-årsdagen for den tyske gjenforeningen. Prisen ble overrakt av den norske utdanningsministeren Tora Aasland og den tyske ambassadøren i Norge, Roland Mauch.

**2006**

- \* **Gymnasium Carolinum in Neustrelitz, Mecklenburg-Vorpommern**
- \* **Stor-Elvdal ungdomsskole in Koppang**
- \* **Herzog-Johann Gymnasium in Simmern**



**Foto:** Jonas Gahr Støre overrekker Willy-Brandt-prise 2006 til elever ved de prisvinnende skolene / Jonas Gahr Støre überreicht den Willy-Brandt-Preis 2006 an Schülerinnen der ausgezeichneten Schulen.

Mit ihrer langjährigen aktiven Arbeit im Schüler-Austausch zwischen Norwegen und Deutschland trugen die drei Schulen zu wachsenden Kenntnissen über die Kulturen beider Länder und damit zu einem größeren Verständnis zwischen Norwegen und Deutschland – auch auf persönlicher Ebene – erheblich bei.

Die Preisverleihung 2006 fand am 10. November in Berlin, im Kommunikationsmuseum in Anwesenheit des deutschen Außenministers Frank Walter Steinmeier und des norwegischen Außenministers Jonas Gahr Støre, statt.

**2007**

#### \* **Egon Bahr und Thorvald Stoltenberg**

Die Gründerväter der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung haben aktiv dazu beigetragen, das Verhältnis zwischen Norwegen und Deutschland zu fördern. Beide waren nahe Freunde von Willy Brandt und knüpften so Kontakte miteinander, die die Grundlage für die enge Kooperation bildete. Seit den 1960er Jahren arbeiteten Bahr und Stoltenberg immer wieder eng zusammen. Viele Fragen der Sicherheitspolitik, der Europapolitik und zahlreicher anderer Themenfelder verdanken der gelungenen Kooperation der beiden Preisträger wichtige Impulse.

In Anwesenheit Seiner Majestät König Harald V. von Norwegen und Ihrer Majestät Königin Sonja von Norwegen überreichten der Regierende Bürgermeister von Berlin, Klaus Wowereit und der norwegische Außenminister, Jonas Gahr Støre die Preise. Die Preisverleihung fand am 16. Oktober 2007 im Berliner Rathaus statt.

**2008**

#### \* **Grete Lächert**

Das Projekt „Grieg in der Schule“, das sie im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit für das norwegische Außenministerium realisierte, ist ein Fortbildungsangebot und soll deutsche Lehrer anregen, mit ihren Schülern fächerverbindend oder fächerübergreifend ein Norwegen-Projekt zu erarbeiten.

#### \* **Dr. Hannelore Besser**

Als Schulleiterin der Deutschen Schule Oslo - Max Tau setzte sie sich unermüdlich für den Aufbau der Schule ein und ergriff die Initiative für die deutsch-skandinavische Zeitschrift „Perspektiven“. Weiterhin leistete sie als Vorstandsmitglied der Norwegisch-Deutschen Gesellschaft in Oslo einen Beitrag für die norwegisch-deutschen Beziehungen.

Die Preisverleihung fand am 7. Oktober 2008 in „Gamle Logen“ in Oslo im Rahmen der Feierlichkeiten zum 18. Jahrestag der Deutschen Einheit statt. Die Preise wurden durch die norwegische Bildungsministerin Tora Aasland und den Botschafter der Bundesrepublik Deutschland Roland Mauch überreicht.

**2009**

**\* Inge Lønning**

Gjennom sitt arbeid både som professor og som politiker, blant annet som visepresident i Stortinget og president i Lagtinget, har Lønning i mange år bidratt til å forsterke den gjensidige forståelsen mellom Norge og Tyskland. Han fortsetter å bidra til vårt gjensidige forhold gjennom vervet som president i Norsk-Tysk Selskap i Oslo.

**\* Fritz Fadranski**

Fadranski, som var stasjonert i Hammerfest som ung, tysk marinesoldat, har i mange år jobbet for å fremme forsoning og vennskapsbånd mellom Tyskland og Norge. Gjennom foreningen ”Erinnern wider das Vergessen” har Fadranski nedlagt et enormt frivillig arbeid for å dokumentere den tyske okkupasjonen og ødeleggelsene i Finnmark.

Willy-Brandt-prisen ble delt ut 22. oktober 2009 i rådhuset i Leipzig av overborgermester Burkhard Jung.

**2010**

**\* Dr. philos. Sverre Dahl**

Som oversetter av kjente tyskspråklige forfattere har Dahl spilt en nøkkelrolle i formidling av tysk litteratur og filosofi til det norske publikum. Hans arbeid har bidratt til å gjøre tysk skjønnlitteratur og filosofi tilgjengelig for norske lesere.

**\* Professor e.h. Klaus-Ewald Holst**

Som mangeårig leder av Verbundnetz Gas AG har Professor Holst bidratt til utvidelsen av norsk gasseskport til Tyskland. Prisen hedrer hans fremragende innsats til fremme for norsk-tyske handelsforbindelser.

Norges kulturminister Anniken Huitfeldt har invitert til prisutdeling i regjeringens representasjonsbygg 21. oktober 2010, i tilknytning til feiringen av den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsens tiårsjubileum. Prisen vil bli delt ut av Harald Norvik og Franz Thönnies, formenn i stiftelsens styre.

---

## Hilsener fra prisvinnerne i 2010

### Dr. philos. Sverre Dahl og Prof. e.h. Klaus-Ewald Holst

#### Statsstipendiat, dr. philos., oversetter Sverre Dahl, Oslo

Allerede tidlig i livet begynte jeg å interessere meg for Tyskland, tysk historie og kultur. Etter å ha studert tysk språk og litteratur i Oslo og Freiburg førte denne interessen meg først inn i en 12-årig forsknings- og undervisningsperiode ved Universitetet i Oslo. Siden 1986 har jeg imidlertid vært frilans oversetter og har funnet min egentlige livsoppgave som formidler av tyskspråklig litteratur til norsk.

Etter hvert har dette arbeidet utviklet seg til et prosjekt. Tysklands-bildet i Norge er, slik jeg ser det, fremdeles sterkt preget av nazitiden. En bølge av filmer og bøker fra og om den-



Foto: Sverre Dahl, under utdelingen av Goethemedaljen i Weimar / Verleihung der Goethe-Medaille in Weimar. 2009. © dpa – Report.

**2009**

**\* Inge Lønning**

Der Präsident der Norwegisch-Deutschen Gesellschaft in Oslo setzte sich sowohl als Professor als auch durch sein politisches Wirken in den Funktionen des Vizepräsidenten des Norwegischen Parlamentes Storting und als Präsident des Lagting über lange Jahre hinweg für das gegenseitige deutsch-norwegische Verständnis ein.

**\* Fritz Fadranski**

Der im zweiten Weltkrieg in Hammerfest stationierte Angehörige der deutschen Kriegsmarine setzt sich seit mehreren Jahren engagiert für eine Versöhnung und Etablierung eines gefestigten Freundschaftsbandes zwischen Norwegen und Deutschland ein. Durch die Vereinigung „Erinnern wider das Vergessen“ hat er, auf freiwilliger und ehrenamtlicher Basis, eine enorme Arbeit für die Dokumentation der Okkupation und Zerstörung der Finnmark geleistet.

Der Willy-Brandt-Preis wurde am 22. Oktober 2009 im Neuen Rathaus in Leipzig verliehen. Die Laudatio für die Preisträger wurde jeweils gehalten von Leipzigs Oberbürgermeister Burkhard Jung und dem Generalkonsul des Königreichs Norwegen in Sachsen, Thüringen, Sachsen-Anhalt und Brandenburg Prof.e.h. Klaus-Ewald Holst.

**2010**

**\* Dr. phil. Sverre Dahl**

Der Übersetzer bedeutender und deutschsprachiger Schriftsteller nimmt eine Schlüsselrolle bei der Vermittlung deutscher Literatur und Philosophie für das norwegische Publikum ein. Die Arbeit Sverre Dahls macht deutsche Belletristik und Philosophie einer breiten norwegischen Leserschaft zugänglich

**\* Prof. e.h. Klaus-Ewald Holst**

In seiner langjährigen Führungsposition bei der Verbundnetz Gas AG trug er entscheidend zum Ausbau des norwegischen Gasexports nach Deutschland bei und leistete somit einen hervorragenden Einsatz für die Förderung der deutsch-norwegischen Handelsbeziehungen.

Im Rahmen der Feierlichkeiten zum zehnjährigen Bestehen der Stiftung findet die Preisverleihung am 21. Oktober im Gästehaus der norwegischen Regierung in Oslo auf Einladung der norwegischen Kulturministerin Anniken Huitfeldt statt. Die Preise werden durch die beiden Stiftungsvorsitzenden Harald Norvik und Franz Thönnies übergeben

---

## **Grußworte der Preisträger 2010**

### **Dr. phil. Sverre Dahl und Prof. e.h. Klaus-Ewald Holst**

#### **Staatsstipendiat, Dr.philos., literarischer Übersetzer Sverre Dahl, Oslo**

Schon früh in meinem Leben habe ich mich für Deutschland, deutsche Geschichte und Kultur interessiert. Nach meinem Studium der Germanistik in Oslo und Freiburg führte dieses Interesse mich zunächst in eine 12-jährige Forschungs- und Unterrichtstätigkeit an der Universität Oslo. Seit 1986 bin ich aber freiberuflicher Übersetzer und habe meine eigentliche Lebensaufgabe als Vermittler deutschsprachiger Literatur ins Norwegische gefunden.

Allmählich hat sich diese Arbeit zu einem Projekt entwickelt. Das Deutschland-Bild in Norwegen ist, wie ich die Situation sehe,

immer noch stark von der Nazizeit geprägt. Eine Welle von Filmen und Büchern über diese finstere Zeit überflutet uns jedes Jahr. Dazu kommen natürlich auch die Nachrichten über die jüngsten Begebenheiten in Deutschland, über die Gegenwart im engsten Sinne. Beides sehr verständlich, gut und richtig.

Ich habe aber hier etwas vermisst. Deutschland hat ja eine viel längere Geschichte mit reichen Kulturimpulsen, die in früheren Zeiten auch für Norwegen von grösster Bedeutung gewesen sind, die aber in den letzten Jahrzehnten offenbar hier nicht in derselben Weise mehr

ne mørke tiden velter inn over oss hvert år. I tillegg kommer selvfølgelig nyhetene om de aller nyeste hendelsene i Tyskland, samtiden i snevreste forstand. Begge deler svært forståelig, vel og bra.

Men jeg har savnet noe her. Tyskland har jo en mye lengre historie med rike kulturimpulser, som i tidligere tider var av største betydning også for Norge, men som i de senere tiår her åpenbart ikke oppfanges og legges merke til på samme måte lenger. Ved hjelp av oversettelser ikke bare fra den aller nyeste litteraturen (og dessuten om nazitiden), men også fra den storartede eldre, den klassiske og romantiske tyskspråklige litteraturen og også fra de banebrytende moderne klassikerne fra mellomkrigstiden, har jeg ønsket å bidra med et supplement. Selvfølgelig håper jeg at et norsk publikum vil ha interesse og glede av mine oversettelser

av nyere tyske forfattere, som for eksempel Daniel Kehlmann, Ingo Schulze, Bernhard Schlink, Marcel Beyer og Christa Wolf, og også av biografier og selvbiografier av for eksempel så ulike personligheter som Klaus Mann, Willy Brandt, Simon Wiesenthal, Sebastian Haffner eller Ulrike Meinhof. Men kanskje enda viktigere synes jeg selv det er at jeg også har oversatt til norsk for eksempel den såkalte Folkeboken om "Faust" (1587), en barokkroman av Grimmshausen, fem større verk av Goethe, romaner av romantikerne Novalis og Hölderlin og dessuten verker av moderne klassikere som Franz Kafka, Hermann Broch, Robert Walser, Wolfgang Koeppen og Ingeborg Bachmann.

Mitt program er altså å formidle et bredest mulig Tysklands-bilde.

---

### **Prof. e.h. Klaus-Ewald Holst**

**Honorær generalkonsul for Brandenburg, Sachsen, Sachsen-Anhalt og Thüringen  
Forhenværende styreformann for VNG – Verbundnetz Gas AG, Leipzig**

I nazitiden fikk Willy Brandt et nytt hjem i Norge. Slik kunne han frem til 1945 ikke bare overleve skrekkeveldet i Tyskland, men også fra Norge virke for en fredelig utvikling i Europa.

Jeg fikk den lykke, etter den fredelige revolusjonen og Murens fall, å bli del av ledelsen i et fortsatt "folkeselskap" i det østlige Tyskland, det nåværende VNG – Verbundnetz Gas AG. Vårt selskaps mulighet for å overleve på den tid som var full av forandringer og utfordringer, kunne bare sikres gjennom den nylig inngåtte gassimportavtale med Norge og import av flytende norsk gass. Gassimporten fra Norge har bidratt ikke bare til å styrke den østtyske økonomien, men også til forbedring av miljøet og til en bedring av menneskenes livskvalitet.

Helt siden de første kontaktene med våre norske partnere var mitt personlige ønske å utvide disse foretningmessige forbindelsene til andre områder for å vite mer om hverandre og forstå hversandres bedre. Etter 40 bak "jern-teppet" ønsket vi sterk tilhørighet til Europa og det var forbundet med usikkerhet, nysgjerrighet, virksomhetstrang og risikoglede.

Ved siden av de langfristige gassleveranseavtalene finnes det i dag i vår region mange forbindelser mellom våre land så som bl.a. mangeårige by- og universitetspartnerskap. Den europeiske ånd oppleves i Oberhof og på Lillehammer og mellom Leipzig og Trondheim. Betingelsene for varig, fredelig og vennskapelig samhandling mellom generasjonene i begge land er gode. Men dette bør ikke overlates til seg selv, for verdifullt samarbeid krever oppmerksomhet og pleie. Jeg er overbevist om at de tysk-norske forbindelsene har en blomstrende fremtid og at Den norsk-tyske Willy Brandt stiftelsen vil sette mange gode tiltak ut i livet. I denne sammenheng sier jeg med Willy Brandt: "Den beste måte å forutsi fremtiden på er å forme den."

wahrgenommen werden. Durch Übersetzungen nicht nur aus der neuesten Literatur (und über die Nazizeit), sondern auch aus der großartigen älteren, der klassischen und romantischen, deutschsprachigen Literatur und auch aus den bahnbrechenden modernen Klassikern der Zwischenkriegszeit, wollte ich hier mit einer Ergänzung beitragen.

Natürlich hoffe ich, dass das norwegische Publikum meine Übersetzungen von ganz neuen deutschen Autoren, wie z.B. Daniel Kehlmann, Ingo Schulze, Bernhard Schlink, Marcel Beyer und Christa Wolf, und auch Biografien und Autobiografien von z.B. Klaus

Mann, Willy Brandt, Simon Wiesenthal, Sebastian Haffner und Ulrike Meinhof, interessant und wichtig findet. Aber vielleicht noch wichtiger finde ich selber, dass ich auch z. B. das sogenannte Volksbuch über "Faust" (1587), ein Barockroman von Grimmelshausen, fünf grössere Werke von Goethe, Romane von den Romantikern Novalis, Schlegel und Hölderlin und auch Werke von modernen Klassikern wie Kafka, Broch, Robert Walser, Ingeborg Bachmann und Wolfgang Koeppen ins Norwegische übersetzt habe.

Mein Programm ist also ein möglichst breites Deutschlandbild zu vermitteln.

### **Prof. e.h. Klaus-Ewald Holst**

**Königlich Norwegischer Honorargeneralkonsul für Brandenburg, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen  
Ehemaliger Vorstandsvorsitzender der VNG – Verbundnetz Gas AG, Leipzig**

Willy Brandt hat in Notzeiten Zuflucht und eine zweite Heimat in Norwegen gefunden. So konnte er die Schreckenszeiten bis 1945 nicht nur überleben, sondern von Norwegen aus für eine friedvolle Entwicklung Europas nach dem zweiten Weltkrieg wirken.

Mir war das Glück beschieden, nach der friedlichen Revolution und dem Mauerfall im Osten Deutschlands im Jahr 1990 an die Spitze eines noch „volkseigenen“ Betriebes, der heutigen VNG – Verbundnetz Gas AG, zu gelangen. Das Überleben unseres Unternehmens konnte in diesen Zeiten voller Veränderungen und Herausforderungen mit den dann bald geschlossenen Gasimportverträgen mit Norwegen und dem seit 1996 fließenden norwegischen Erdgas gesichert werden. Das Erdgas aus Norwegen hat zur Stärkung der Wirtschaft in Ostdeutschland, aber auch zur Entlastung der Umwelt beigetragen und die Lebensqualität der Menschen verbessert.

Mein ganz persönliches Anliegen war es seit den ersten Kontakten mit den norwegischen Partnern, diese wirtschaftlichen Verbindungen auch auf andere Bereiche auszudehnen, um mehr voneinander zu wissen, sich besser zu verstehen. Nach 40 Jahren hinter dem „Eisernen Vorhang“ wollten wir endlich richtig zu Europa dazugehören und es war mit viel Unsicherheit, aber auch Neugier,

Tatendrang und Risikofreude verbunden.

Heute gibt es in unserer Region neben den langjährigen Gaslieferverträgen viele Verbindungen zwischen unseren

Ländern, wie insbesondere langjährige Städte- und Universitätpartnerschaften mit Norwegen. So wird die europäische Einigung in Oberhof und Lillehammer sowie zwischen Leipzig und Trondheim gelebt. Die Bedingungen sind gut für ein dauerhaftes friedliches und freundschaftliches Miteinander künftiger Generationen in beiden Ländern. Aber dies kann nicht dem Selbstlauf überlassen werden, sondern bedarf der Aufmerksamkeit und Pflege der wertvollen Kooperationen. Ich traue mir zu, den deutsch-norwegischen Beziehungen eine blühende Zukunft und der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung noch viele Projekte vorauszusagen. Ansonsten halte ich es auch hier mit Willy Brandt: „Der beste Weg, die Zukunft vorauszusagen, ist, sie zu gestalten.“



Foto: Prof. e.h. Klaus-Ewald Holst. Foto: VNG.

# Støtteprosjekter

## Retningslinjer for pengestøtte og overblikk over de siste årenes stipendprogrammer

I november 2000 etablerte stiftelsen et stipendprogram som siden stadig er blitt utvidet. Programmet har til hensikt å bygge og styrke partnerskap mellom personer og institusjoner i Norge og Tyskland. Det retter seg blant annet mot skoler, norske tysklærere, ansatte i tyske og norske bedrifter, parlamenter, partier og foreninger.

### Struktur med tre søyler

Utdeling av pengestøtte baserer seg på en struktur med tre søyler. Prosjekter som mottar støtte bør kunne tilordnes et av de følgende hovedområdene:

#### - SØYLE I – UTDANNING OG KULTUR

Støtte til utvekslingsstipender til skoler og lærere, til (dialog) samtalegrupper om relevante temaer, til arrangementer som utstillinger, konserter, forelesninger (samt) og samarbeidsprosjekter mellom ungdoms- og studentorganisasjoner

#### - SØYLE II – BÆREKRAFTIG UTVIKLING INNEN MILJØ OG ENERGI

Utdeling av stipender til forskning, utvekslingsprosjekter og praktikantstillinger; støtte til forumet ”Bærekraftig miljø- og ressurspolitikk”, til informasjonsarrangementer og utstillinger, samt samarbeid mellom energibedrifter, departementer, osv.

#### - SØYLE III – BÆREKRAFTIG UTVIKLING INNEN POLITIKK OG SAMFUNN

Støtte til samarbeidsprosjekter og forskning, til ”Dialogen om bærekraftige reformer”, informasjonsarrangementer og utstillinger samt samarbeid mellom velferdsorganisasjoner, departementer, politiske stiftelser, etc.

En rekke prosjekter er blitt gjennomført de siste ti årene takket være støtte fra den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen. Disse har alle på hver sin måte bidratt til målet om å styrke det norsk-tyske forholdet.

### Skolestipender

Siden 2008 deles ikke støttemidlene lenger direkte ut til skoleelevene, men i stedet til skolene. Stipendet skal forvaltes på eget ansvar og bli brukt til å fremme langvarige og gjensidige utvekslingsprosjekter. Gjennom støtten til skoleutvekslingsprogram har den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen bidratt til å skape utallige vennskap mellom norske og tyske elever, og til å styrke gjensidig forståelse.

### Prosjektstipender

Stiftelsen støtter prosjekter som bidrar til å styrke det norsk-tyske forholdet ved å etablere regelmessig samarbeid mellom institutter, redaksjoner, osv. Prosjektene skal legge grunnlag for samarbeid på lang sikt. Støtten fra stiftelsen har gjort det mulig å gjennomføre prosjekter innen forskjellige områder som forskning, idrett, litteratur, musikk, kunst, kultur, osv.

### Stipender til praktikantstillinger

Den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen også deler ut stipender for å støtte utveksling mellom ansatte i de følgende institusjonene (praktikantoppholdene bør ha en varighet på minst tre måneder):

- **PARLAMENTE:** Forbundsdays- og stortingsrepresentanter for opphold i det andre landets folkeforsamling
- **ORGANISASJONER:** Ansatte i politiske partier, fagforeninger eller arbeidsorganisasjoner for opphold i søsterorganisasjoner i det andre landet
- **ENERGISEKTOREN:** Ansatte i energiselskaper, for opphold i energiselskaper i det andre landet



# Förderprojekte

---

## Förderrichtlinien und Überblick über Stipendien der letzten Jahre

Die Stiftung hat im November 2000 ein Stipendienprogramm etabliert, das ständig erweitert wird. Es soll zum Aufbau von Partnerschaften zwischen Personen und Institutionen in Norwegen und Deutschland beitragen und richtet sich u.a. an Schulen, norwegische Deutschlehrer, Beschäftigte deutscher und norwegischer Unternehmen, Parlamente, Parteien und Verbände.

### Drei-Säulen-Struktur

Die Vergabe von Fördermitteln basiert auf einer Drei-Säulen-Struktur. Die geförderten Projekte sollten einem der folgenden Bereiche zugeordnet werden können:

#### - SÄULE I – BILDUNG und KULTUR

Förderung von Austauschstipendien für Schulen und Lehrer, von Foren zu relevanten Themen, von Veranstaltungen wie Ausstellungen, Konzerten, Lesungen sowie von Kooperationen zwischen Jugend- und Studierendenorganisationen.

#### - SÄULE II – NACHHALTIGKEIT in ENERGIE / UMWELT

Vergabe von Stipendien für Forschungsarbeiten, Austauschprojekte und Praktika, Unterstützung des Forums „Nachhaltige Umwelt- und Ressourcenpolitik“, von Informationsveranstaltungen und Ausstellungen sowie von Kooperationen zwischen Energieunternehmen, Ministerien, etc.

#### - SÄULE III - NACHHALTIGKEIT in POLITIK und GESELLSCHAFT

Förderung von Kooperationsprojekten und Forschungsvorhaben, vom „Forum Nachhaltige Reformpolitik“, von Informationsveranstaltungen und Ausstellungen sowie von Kooperationen zwischen Sozialverbänden, Ministerien, politischen Stiftungen, etc.

Mit Unterstützung der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung konnten in den vergangenen zehn Jahren zahlreiche Projekte, die im Sinne eines Austausch zwischen Deutschland und Norwegen stehen, realisiert werden.

### Schulstipendien

Seit 2008 werden die Fördermittel direkt an die Schule/n vergeben und nicht mehr wie früher an die Schülerinnen und Schüler ausgezahlt. Das Stipendium soll in Eigenverantwortung verwaltet und im Sinne eines langfristigen, auf Gegenseitigkeit beruhenden Austauschs eingesetzt werden. Die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung trug durch die Unterstützung der Schulaustauschprogrammen zu unzähligen Freundschaften zwischen deutschen und norwegischen Schülern sowie einem Verständnis für das jeweils andere Land bei.

### Projektstipendien

Unterstützt werden Projekte, wenn diese zur Stärkung der norwegisch-deutschen Beziehungen durch den Aufbau einer regelmäßigen Kooperation zwischen Instituten, Redaktionen, etc. beitragen. Die Projekte sollen Grundlage einer nachhaltigen Kooperation sein. So konnten Projekte aus verschiedensten Bereichen wie Forschung, Sport, Literatur, Musik, Kunst und Kultur, etc. mit Förderung durch die Stiftung verwirklicht werden.

### Praktikantenstipendien

Ebenfalls vergeben werden Stipendien um den Austausch von Mitarbeitern/innen der folgenden Institutionen zu fördern. Das Praktikum sollte mindestens eine Dauer von drei Monaten haben.

- **PARLAMENTE:** Beschäftigte im Deutschen Bundestag / Storting im Parlament des anderen Landes
- **ORGANISATIONEN:** Beschäftigte politischer Parteien, Gewerkschaften oder Arbeitgeberorganisationen bei ihrer Schwesterorganisation im anderen Land
- **ENERGIESEKTOR:** Beschäftigte in Energiegesellschaften, die bei Energieunternehmen im anderen Land ein Praktikum absolvieren.

## Eksempel på støttede prosjekter

### Tysklærerprogram

#### Goethe-Instituttet i Norge og samarbeidet med den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen

Samarbeidet mellom Goethe-Instituttet i Oslo og den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen kom i stand så tidlig som i 2006, da stiftelsen lanserte en rekke programmer, inkludert tysklærerprogrammet. Før dette hadde det etter den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsens grunnleggelse som følge av den norske regjeringens Tysklandsstrategi allerede vært samarbeidet på enkelte områder.

2007 begynte stiftelsen å dele ut videreutdanningsstipender til norske tysklærere. I den sammenheng fikk henholdsvis 10, 15 og ni stipendiater i 2007, 2008 og 2010 anledning til å avlegge et to ukers besøk ved Goethe-Instituttet i Berlin.

Det første kurset var et språkkurs på C2-nivå. I henhold til det europeiske rammeverkets beskrivelse av hva det vil si å kunne et språk, ble det lagt særskilt vekt på lytte-, tale-, lese- og skriveferdigheter. I de senere kursene bidro blant annet selvstudier til formidling av kunnskap om tysk kultur. Språkundervisningen ble knyttet til undervisning om Tyskland, og det ble tilbudt workshops med temaer som kunst, teater, film, musikk, samt ungdom og migrasjon i undervisningen. I tillegg til systematisk språkarbeid ble det gitt opplæring i temaer som didaktikk ved undervisning i tredjespråk, læringsfremmende aktiviteter på de forskjellige nivåene definert i rammeverket, samt utarbeidelse av undervisningsmaterieell med temaer valgt av deltakerne. Alt dette er områder som er svært relevante for en vellykket tyskopplæring!

Klasseprosjektkonkurransen, som utlyses i hele Norge, har vært nok et tyngdepunkt i samarbeidet. Som i årene før var det stiftelsen som stilte førsteprisen 2007 og 2008 da Goethe-Instituttet hadde ansvar for gjennomføringen.

Jeg ønsker å benytte meg av denne anledningen til å takke den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen for godt samarbeid på vegne av Goethe-Instituttet i Norge, og ser frem til en vellykket videreføring av dette samarbeidet også i fremtiden.

Dr. Petra Biesalski  
Leder for språkarbeid  
Stedfortredende direktør  
Goethe-Instituttet i Norge

### Vennskapsbyene Emden og Haugesund

av Janine Schaller, redaktør i Emden Zeitung

#### Mer enn offisielle besøk – vennskapsby-samarbeidet mellom Emden og Haugesund

I 2009 undertegnet havnebyen Emden i Niedersachsen og Haugesund en partnerskapsavtale. Avisen Emden Zeitung ga fyldige rapporter om hendelsen og foretok blant annet en reise til Norge to måneder før den offisielle starten på samarbeidet.



Foto: Overborgermester Alwin Brinkmann (Emden) og ordfører Petter Steen jr. (Haugesund) underskriver Vennskapsbyavtalen. / Unterzeichnung des Städtepartnerschaftsvertrags: Oberbürgermeister Alwin Brinkmann (Emden) und Ordfører Petter Steen jr. (Haugesund). © Wilken.

Det nye vennskapsby-samarbeidet ble presentert i en fire siders lang artikkel i Emden Zeitung, og avisen ga også et referat da avtalen ble undertegnet. Likevel kan man lure på hvor mye innbyggerne i de to byene visste om hverandre utover denne pressedekningen – hvordan bør man drive journalistisk arbeid om samarbeidet i fremtiden?

Willy-Brandt-stiftelsen delte ut et stipend som gjorde mulig ytterligere to opphold i Haugesund. Under disse oppholdene ble det knyttet kontakter og dannet nettverk i byene. Det ble gjort journalistisk research om andre historier og temaer enn offisielle besøk. I tillegg ble kontakten med Haugesunds avis forsterket. Blant annet ble man enig om å dele artikler og bilder hver måned, slik at befolkningen i begge vennskapsbyer kan holdes oppdatert om hva som skjer hos hverandre.

## Beispiele geförderter Projekte

### Deutschlehrerprogramm

#### Die Zusammenarbeit des Goethe-Instituts Norwegen mit der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung

Die Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut in Oslo und der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung begann bereits im Jahre 2006 als die Stiftung neben anderen Programmen das Deutschlehrerprogramm ins Leben rief. Zuvor hatte es seit Gründung der Stiftung im Rahmen der Deutschlandstrategie der norwegischen Regierung bereits eine punktuelle Zusammenarbeit gegeben

2007 begann die Vergabe von Fortbildungsstipendien an norwegische Deutschlehrer durch die Stiftung. Somit konnten in den Jahren 2007, 2008 und 2010 je 10, 15 und 9 Stipendiaten zu einem 14-tägigen Aufenthalt an das Goethe-Institut Berlin reisen.

Beim ersten Kurs handelte es sich um einen Sprachkurs auf C2-Niveau, der neben einem Rahmenprogramm insbesondere die Fertigkeiten Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben unter Berücksichtigung der Kann-Beschreibungen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens trainierte. Die Folgekurse integrierten die Teilnehmer durch eigenes Recherchieren in aktuelle Landeskunde, verknüpften Spracharbeit im Unterricht mit Landeskunde und boten Methodenwerkstätten zu Themen wie Kunst, Theater, Film, Musik sowie Jugend und Migration im Unterricht an. Hinzu kamen – neben systematischer Spracharbeit – relevante Themen wie die Tertiärsprachendidaktik, lerneraktivierende Übungen auf den Niveaustufen des Referenzrahmens sowie die Erarbeitung von Unterrichtsmaterialien nach selbst gewählten Schwerpunkten durch die Teilnehmer. All dies für einen gelungenen Deutschunterricht sehr relevante Themen!

Einen weiteren Schwerpunkt der Zusammenarbeit bildete der norwegenweit ausgeschriebene Klassenprojektwettbewerb, für den die Stiftung, wie in den Vorjahren, 2007 und 2008 den 1. Preis stellte.

Gern nutze ich diese Gelegenheit, der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung im Namen des Goethe-Instituts Norwegen herzlich für die gute

Zusammenarbeit zu danken und meine Hoffnung auf eine gelungene Fortführung in der Zukunft zum Ausdruck zu bringen.

Dr. Petra Biesalski  
Leiterin der Spracharbeit  
Stellvertretende Institutsleiterin  
Goethe-Institut Norwegen

---

### Städtepartnerschaft Emden – Haugesund

von Janine Schaller,  
Redakteurin Emders Zeitung

#### Mehr als nur Besuche von Funktionsträgern:

#### Die Städtepartnerschaft zwischen Emden und Haugesund

Die niedersächsische Hafenstadt Emden und das norwegische Haugesund haben im September 2009 einen Städtepartnerschaftsvertrag unterzeichnet. Darüber hat die Emders Zeitung intensiv berichtet – unter anderem ermöglichte sie zwei Monate vor dem offiziellen Start der Städtepartnerschaft eine Reise nach Norwegen. Die neue Partnerstadt wurde in einem vierseitigen Bericht im Wochenmagazin der Emders Zeitung vorgestellt und über die Vertragsunterzeichnung berichtet. Doch was erfahren die Bürger beider Städte darüber hinaus voneinander? Wie kann das Thema weiter journalistisch begleitet werden? Ein Stipendium der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung ermöglicht zwei weitere Aufenthalte in Haugesund. Währenddessen wurden Kontakte vor Ort geknüpft und ausgebaut, Geschichten recherchiert, die über die Besuche von Funktionsträgern hinausgehen. Zudem wurde der Kontakt zur Tageszeitung Haugesunds Avis verstärkt. Vereinbart wurde unter anderem ein monatlicher Austausch von Artikeln und Fotos, um die Bürger über das Geschehen in der jeweiligen Partnerstadt auf dem Laufenden zu halten.

## Elevutveksling på seilskipet "Thor Heyerdahl"

HOLSTEINISCHER COURIER

6. Juli 2010 | Von Susanne Meise



Foto: Meise

Franz Thönnies (3.f.v.) overrekker en sjekk på 1500 Euro til deltakerne i prosjektet, lærer Erich Merckens, rektor Raph Stolze, samt elevene Maje Spehr og Zoheb Yaja (f.v), her sammen med kaptein Detlev Soitzek (4.f.v) og Michael Saitner (2.f.v), leder av foreningen "Seglskuta Thor Heyerdahl". /

Einen Scheck über 1500 Euro überreicht Franz Thönnies (3.v.r.) an die Projektteilnehmer Lehrer Erich Merckens, Schulleiter Ralph Stolze und die Schüler Maje Spehr und Zoheb Yaja (v.l.) mit Kapitän Detlef Soitzek (4.v.r.) und Michael Saitner (2.v.l.), Vorsitzender des Vereins „Segelschiff Thor Heyerdahl“.

### „En utrolig opplevelse“

*Den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen gir støtte til seilas for ungdom / Planlegger videreføring i 2011.*

KIEL Det var ikke bare en utveksling mellom to nasjoner. Seilskuta "Thor Heyerdahl" hører hjemme i Kiel, og førte i år for første gang ungdom fra Larvik, hjembyen til skutas navnefar, sammen med ungdom fra gymnaset i Mettenhof, som også oppkalt etter Heyerdahl. Fem uforglemmelige dager der en danner grunnlag for et fellesskap, var god nok grunn for den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen å støtte reisen med 1500 Euro.

Ideen til prosjektet ble født mens skipet lå i dokk for å få fikset mastene ved verftet HDW, forteller kaptein og eier Detlef Soitzek. Sønn av vitenskapsmannen, Thor Heyerdahl junior, var begeistret for ideen og sa spontant ja til å være med på turen. Også på skolen ble tilbudet godt mottatt. - Dette var noe vi veldig gjerne ville være med på, forklarer lærer Ralph Stolze. 40 prosent av elevene har migrasjonsbakgrunn og man er derfor opptatt av å knytte ulike kulturer sammen. - Ettersom gymnaset er orientert mot Skandinavia er en slik utveksling med Norge

perfekt, forteller Stolze videre. Og det var ikke bare lett å velge ut hvilke 15 tyske elever som skulle få være med på turen på havet. Rundt 135 jenter og gutter fra niende til tolvte klasse var aktuelle for turen i midten av mai.

- Utvalget var håndplukket, forklarer lærer Erich Merckens. Avgjørende faktorer for utvelgelse var engasjement for sosial integrering, gode samarbeidsegenskaper og evne til konfliktløsning i skolehverdagen. Med dette utgangspunktet hadde Maje Spehr utmerket seg. Som barn hadde hun seilt med jolle og gledet seg over muligheten til å oppleve frisk sjøluft om bord på "Thor Heyerdahl" samtidig som hun kunne bli kjent med norske elever. - Vi har vært åpne mot hverandre og kom veldig godt overens, forteller 18-åringen. Det eneste som var synd, var at hun og medelevene ikke fikk nok tid til å vise gjestene Kiel, noe Zoheb Yaja (16) var enig i. Også han skulle ønske de hadde hatt mer enn en kveld til disposisjon. Han var om bord på en seilbåt for første gang og ble, som de fleste av ungdommene, sjøsyk på veien over Skagerrak. - Fiskene fikk nok å spise på, sier Zoheb Yaja og ler. Det som fascinerte ham da de ankom Larvik var først og fremst skolen til nordmennene. - Så moderne, sier han.

Det er også lærer Merckens enig i. - Det var fascinerende. Gymsalen var like stor som "Ostsee-hallen" og hadde eget fitnessstudio. Det finnes også en sløyd og bilverksted. Klassene er små og alle har en laptop. Det byr på uante muligheter, svermer Merckens. Men også livet om bord imponerte ham. Elevene ga alt og viste god lagånd. - Det er en utrolig opplevelse å se hvordan seiling og et felles mål kan føre til dynamikk og samhold i en gruppe, forteller læreren.

Etter å ha hørt disse historiene, følte Franz Thönnies, nestleder i den Norsk-Tyske Willy-Brandt-Stiftelsen, seg sikker på at det var en riktig avgjørelse å støtte denne turen. Med støtten bidro man til å senke utgiftene til elevene. - Et fascinerende prosjekt, der en bringer unge mennesker sammen på et seilskip. En egen verden, der de ikke kommer unna, og der en må ta de utfordringene som måtte komme, sier Thönnies. Fra Norsk side var begeistringen like stor, forteller Soitzek. Dermed planlegger man i mai neste år å gi 30 nye elever fra Kiel og Larvik en opplevelse på seilbåten; den ene halvdel på turen til Thor Heyerdahls hjemby, den andre halvdel på veien tilbake. Til dette trenger man riktignok sponsorer.

### „Ein unglaubliches Erlebnis“

*Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung unterstützt Segeltörn für Jugendliche / Ausweitung der Fahrt für zweite Auflage in 2011 geplant*

KIEL Es war mehr als der Austausch zwischen zwei Nationen: Der in Kiel beheimatete Dreimast-Toppsegelschoner „Thor Heyerdahl“ führte in diesem Jahr erstmals Jugendliche aus Larvik, der Heimatstadt seines Namensgebers, mit Schülern des nach ihm benannten Gymnasiums in Mettenhof auf einem Törn zusammen. Fünf Tage, die für die Teilnehmer unvergessen bleiben und den Grundstein für eine Partnerschaft bilden - Grund genug für die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung die Fahrt mit 1500 Euro zu unterstützen.

Die Idee wurde bei der Mastsetzung im Dock bei HDW geboren, berichtet Kapitän und Eigner Detlef Soitzek. Der Sohn des Wissenschaftlers, Thor Heyerdahl junior, war davon angetan und sagte spontan seine Teilnahme für die Fahrt zu. An der Schule war das Angebot sehr willkommen. „Wir sind gern darauf eingegangen“, erklärt Leiter Ralph Stolze. Da 40 Prozent der Schüler einen Migrationshintergrund hätten, sei es ein permanentes Anliegen, die verschiedenen Kulturen zusammenzuführen. „So ein Austausch mit Norwegen ist da ein Sahnehäubchen“, sagt Stolze weiter, zumal das Gymnasium darüber hinaus nach Skandinavien orientiert sei. Nicht ganz leicht fiel die Entscheidung, welche 15 Schüler von deutscher Seite mit in See stechen sollten.

Rund 135 Mädchen und Jungen der neunten bis zwölften Klassen kamen für den Törn Mitte Mai in Frage. „Die Auswahl war handverlesen“, erklärt Lehrer Erich Merckens. Engagement für soziale Integration, Teamgeist oder Konfliktlösungen im Schulalltag fielen ins Gewicht. Damit hervorgetan hatte sich auch Maje Spehr. Sie hatte als Kind Optis gesegelt und freute sich über die Möglichkeit, auf der „Thor Heyerdahl“ wieder einmal Seeluft zu schnuppern und mit norwegischen Schülern in Kontakt treten zu können. „Wir sind offen aufeinander zugegangen, und alle haben sich gut verstanden“, so die 18-Jährige. Die Zeit, die ihr und ihren Mitschülern blieb, den Gästen Kiel zu zeigen, fand sie jedoch zu kurz. Zoheb Yaja (16) stimmte ihr zu. Auch er hätte gern mehr als einen Abend zur Verfügung gehabt. Er stand zum ersten Mal auf Planken und wurde - wie die meisten der Jugendlichen - sekrank auf der Passage durchs Skagerrak. „Die Fische haben ordentlich was zu futtern bekommen“, sagt Zoheb Yaja und lacht. In Larvik angekommen faszinierte ihn vor allem die Schule der Norweger - „so modern“.

Das kann Lehrer Merckens nur unterschreiben. „Es war faszinierend. Die Sporthalle war so groß wie die Ostseehalle mit einem Fitness-Studio. Es gibt

eine Holz- und eine Autowerkstatt. Die Klassen sind klein und alle mit Laptop ausgerüstet. Das bietet ungeahnte Möglichkeiten“, schwärmt Merckens. Doch auch das Leben an Bord hat ihn beeindruckt. Die Schüler hätten sich nach Leibeskräften verausgabt und Teamgeist gezeigt. „Ein unglaubliches Erlebnis, wie Segeln gruppenspezifisch höhere Ziele auslöst“, so der Lehrer.

Franz Thönnies, stellvertretender Vorsitzender der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung fühlte sich nach diesen Ausführungen in der Entscheidung bestätigt, die Fahrt mit 1500 Euro zu unterstützen, die helfen, die Kosten für die Schüler zu reduzieren. „Ein faszinierendes Projekt, junge Leute auf einem Segelschiff zusammenzubringen, einer eigenen Welt, der sie nicht entkommen können und deren Herausforderungen sie sich stellen müssen“, so Thönnies.

Von Seiten der Norweger sei die Begeisterung ebenfalls groß gewesen, sagt Soitzek, so dass im nächsten Mai jeweils 30 Schülern aus Kiel und Larvik ein Segelerlebnis ermöglicht werden soll - für eine Hälfte auf der Hinfahrt in die Heimatstadt Thor Heyerdahls, für die andere auf der Rücktour. Dafür werden allerdings noch Sponsoren gesucht.



Foto: Seilskipet / Segelschiff „Thor Heyerdahl“. Bild: Meise

## Performancetour Memoria Norway

### THERE ARE PLACES IN OUR HEADS ONE CAN TRAVEL TO

*SpringerParker, kunstnerduo fra Berlin, på ekspedisjoner i Finnmark*

I 2008 sto SpringerParker ved begynnelsen av en lang reise i et landskap nord for Polarsirkelen. Destinasjon: Finnmark, Europas nordligste fylke, Norges største i areal, med 70 000 innbyggere. Omlag halvparten av alle norske samer, en av Finnmarks eldste befolkningsgrupper, bor i fylket. I krigsårene 1944 og 1945 ble nesten alle bygninger i Finnmark totalødelagt. Disse ble gjenoppbygd etter Andre verdenskrig. I dag er det særlig i forbindelse med klimaendringer at det skrives og snakkes om Finnmark.

SpringerParker ønsket å oppleve, erfare og berette om dette landskapet gjennom forskjellige kunstneriske uttrykksformer.

Siden 2008 er kunstnerduoen allerede reist til Finnmark fem ganger i en bil, for å oppdage, utforske og bli kjent med landskap, planteliv og innbyggere. På reisene traff de en rekke forskjellige mennesker, som alltid hadde en unik historie å fortelle om livet i landskapet som var dem så fremmed. 24 timer lys om sommeren og 24 timer mørke om vinteren, og vanligvis en kulde vi aldri opplever i Sentraleuropa. Hver dag laget kunstnerne innlegg i en reisedokumentasjon på nett ([www.memoria-norway.com](http://www.memoria-norway.com)), der blant annet møtet med disse menneskene ble gjengitt.

Utviklingen i Finnmark de siste ti årene har medført varige endringer i planteliv og landskap. Klimaendringer fører til at stadig nye industrigreener tvinger seg frem i denne fortsatt delvis uberørte regionen. Fiskefarmer, bergverk og storindustribygg står i veien for reinsdyroppdrett. Disse temaene blir tatt

opp i utstillingene, foredragene og performanceprestasjoner og vil også danne grunnhandlingen i en planlagt danse-opera i 2011.

SpringerParker er svært takknemlige for å ha funnet en partner i Willy-Brandt-stiftelsen, som helt siden den første turneen har fulgt og støttet dem. Dette prosjektet går i de tradisjonelle fotsporene til oppdagere som har reist ut fra Tyskland for å lære å se verden på en ny måte og deretter å dele disse inntrykkene med et publikum, på deres egen måte.

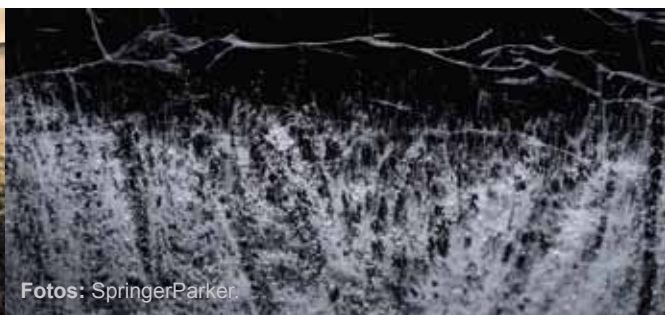
SpringerParker gratulerer den norsk-tyske Willy-Brandt stiftelsen med tiårsjubileet, og ønsker stiftelsen alt godt for fremtiden.

### Forskningsseminar om retts sosiologi Oppbygging av et tysk-skandinavisk nettverk

Takket være sjenerøs støtte fra Willy-Brandt-Stiftelsen har man ved institutt for kriminologi og retts sosiologi på universitetet i Oslo kunnet videreføre og utvide et prosjekt som startet med en workshop med tittelen "Impacts of German Sociology of Law" høsten 2009. Den sentrale målsetningen for workshopen var å ta opp igjen kontakten mellom den tyskspråklige og skandinaviske retts sosiologien. Dette ble fulgt opp med et forskningsopphold/en workshop i Oslo i september 2010. Med en av de mest anerkjente unge tyske retts sosiologene, Dr. Stefan Machura som for tiden er lærende ved Bangor University i Wales, ble samarbeidet mellom den tyskspråklige og skandinaviske retts sosiologien ført videre på institusjonelt plan.

Prof. Knut Papendorf

Førsteamanuensis/Associate professor  
Institutt for kriminologi og retts sosiologi  
Universitet i Oslo



Fotos: SpringerParker

## **Performancetour Memoria Norway** **THERE ARE PLACES IN OUR HEADS** **ONE CAN TRAVEL TO**

*Expeditionen in die Finnmark des Berliner Künstlerduos SpringerParker*

SpringerParker standen 2008 am Anfang einer langen Reise in eine Landschaft, die nördlich des Polarkreises liegt. Ihr Ziel war die Finnmark, die nördlichste Provinz auf Europas Festland. Dieser Landschaftsbereich ist der größte Norwegens und hat etwas mehr als 70.000 Bewohner. In der Finnmark leben ca. die Hälfte aller norwegischen Samen, eine der ältesten Bevölkerungsgruppen der Finnmark. In den Kriegsjahren um 1944-45 wurden fast alle Gebäude in der Finnmark zerstört und danach wieder aufgebaut. Heute macht dieser Landschaftsraum eher durch die Berichterstattung zum Klimawandel von sich reden.

Diese Landschaft wollten SpringerParker erfahren und von ihr berichten, in den unterschiedlichsten Formen ihrer künstlerischen Artikulation.

Seit 2008 sind sie bereits fünfmal aufgebrochen, in einem Wohnmobil, um die Landschaft, die Vegetation und die Menschen zu entdecken, erforschen und kennen zu lernen. Dabei trafen sie immer wieder mit den unterschiedlichsten Menschen zusammen, von denen jeder seine ganz eigene Geschichte zu erzählen hatte, über sein Leben in einer Landschaft die uns so fern ist. Im Sommer 24 Stunden hell und im Winter 24 Stunden dunkel und meistens so kalt, wie wir es in Mitteleuropa nie erleben. In einer Online Reisedokumentation, welche die Künstler jeden Tag geführt haben, berichteten sie unter anderem von diesen Begegnungen. ( [www.memoria-norway.com](http://www.memoria-norway.com))

Die Entwicklung der Finnmark in den letzten 10 Jahren hat die Vegetation und Landschaft nachhaltig verändert. Neue Industriezweige drängen aufgrund der klimatischen Entspannung in diese noch teils unberührte Gegend. Fischfarmen, Bergbau, Grossindustrieanlagen stehen der Rentierzucht entgegen und das sind auch Dinge, von denen die Ausstellungen, Vorträge, Performances und die erste geplante Tanz Oper in 2011 handeln.

SpringerParker sind dankbar, dass sie in der Willy-Brandt-Stiftung einen Partner gefunden haben, der sie seit der ersten Tour begleitet und fördert.



Foto: SpringerParker.

Dieses Projekt steht in der Tradition von Entdeckern, die von Deutschland aus auszogen, ihre Sichtweise auf die Welt neu zu denken und um davon auf ihre Weise zu berichten.

Zum zehnjährigen Jubiläum der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung wünschen SpringerParker alles Gute.



Foto: Et fjernsynsteam fra NRK lager en reportasje om kunstnerduoen SpringerParker / Ein Fernseheteam von NRK berichtet über das Künstlerduo SpringerParker.

## **Forscherseminar Rechtssoziologie** **Aufbau eines deutsch-skandinavischen** **Netzwerks für Rechtssoziologen**

Dank der grosszügigen Unterstützung der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt Stiftung ist am Institut for kriminologi og rettsosologi der Universität Oslo eine Unternehmung fortgesetzt und ausgebaut worden, die mit einem Workshop unter dem Titel Impacts of German Sociology of Law im Herbst 2009 startete. Die zentrale Zielsetzung dieses Workshops war es, verloren gegangene Kontakte zwischen der deutschsprachigen und skandinavischen Rechtssoziologie neu anzustossen. Mit einem der renommiertesten jüngeren deutschen Rechtssoziologen, Dr. Stefan Machura, zur Zeit lehrend an der Bangor University/Wales, wurde die weitere Zusammenarbeit der deutschsprachigen und skandinavischen Rechtssoziologie auf institutioneller Ebene erfolgreich weiter vorangetrieben.

Prof. Knut Papendorf  
Førsteamanuensis/Associate professor  
Institut für Kriminologie und Rechtssoziologie  
Universität in Oslo

# Arrangementer

Stiftelsen organiserer diskusjons-/dialoggrupper og konferanser som skal bidra til meningsutveksling innen samfunnspolitiske temaer som er viktige for Norge, Tyskland og Østersjøregionen. Arrangementene omfatter blant annet forvaltning av naturressurser, miljøpolitikk, demografisk utvikling og problemstillinger innen økonomi, sosial- og sikkerhetspolitikk.

## SØYLE II – BÆREKRAFTIGHET INNEN MILJØ OG ENERGI

I 2004 og 2006 arrangerte stiftelsen diskusjonsseminarer om Nordområdene og energi. Under disse seminarene fikk fagfolk fra næringslivet, academia og departementer mulighet til å utveksle synspunkter om energiutvinning i Nordområdene og om bevaring av energi- og naturressurser. I tillegg ble mulige norsk-tyske samarbeidsprosjekter innen energiutvinning drøftet. Gjennom organisering av disse diskusjonsgruppene, som videreføres fremover, bidro stiftelsen positivt til den norsk-tyske energidialogen.

## SØYLE III – BÆREKRAFTIG UTVIKLING INNEN POLITIKK OG SAMFUNN

Også innenfor denne tematiske søylen har Stiftelsen arrangert diskusjonsseminarer for å fremme dialog mellom fagkyndige politikere, fagforeningsrepresentanter, arbeidsgivere og andre eksperter, om samfunnsreformer og -endringer i Tyskland og Norden. Sommeren 2002 lanserte Willy-Brandt-stiftelsen diskusjonsseminaret ”Dialogforum bærekraftige reformer”. Under lanseringsarrangementet for dialogen ble ”aktiviseringsstrategier for arbeidsmarkedet i Tyskland og Skandinavia” diskutert. Deltakere i diskusjonen var Florian Gerster, daværende president for Bundesagentur für Arbeit (den tyske arbeidsmarkedsetaten), Karl Eirik Schjøtt-Pedersen, tidligere finansminister i Norge, Mogens Lykketoft, tidligere finansminister i Danmark, og representanter fra arbeidsmarkedsforvaltning i Norge og Danmark.

I 2004 organiserte Stiftelsen i samarbeid med den tysk-norske parlamentarikergruppen et arrangement med tittelen ”Fra dyp krise til høye svev– hvordan gjennomføre reformer i Skandinavia?”. I 2006 organiserte stiftelsen et arrangement i det tyske arbeids- og sosialdepartementet i Berlin, som bar tittelen ”Hurra, vi lever lenger – men hvordan står det til med sysselsetting av eldre? Hva kan vi lære av de nordiske landene?”. Foran et publikum på over hundre gjester utvekslet arbeidsministrene fra Tyskland, Danmark og Norge og en finsk arbeidsmarkedseksperter erfaringer med yrkesdeltagelse blant personer over 55 år. En videreføring av samarbeidet på dette feltet er allerede planlagt. Mulige fremtidige temaer kan være arbeidsfleksibilitet og -sikkerhet, strategier for arbeidsmarkedet, innen (videre)utdanning, likestilling i arbeidslive, muligheten for å kombinere arbeid og familie og minstelønn i Tyskland og Norge.



Foto: -Lærer-konferansen i 2006 ble arrangert i samarbeid med Norsk-Tysk Vennskapsselskap / Die Schüler-Lehrer-Konferenz 2006 wurde gemeinsam mit der Deutsch-Norwegischen Freundschaftsgesellschaft e.V. veranstaltet.



# Veranstaltungen

Die Stiftung veranstaltet Gesprächskreise/Foren und Konferenzen, die den Meinungsaustausch zu gesellschaftspolitischen Themen gewährleisten sollen, die für Kooperationen von Norwegen und Deutschland sowie die Ostseeregion relevant sind. Dazu zählen z.B. Fragen der natürlichen Ressourcen und die Umweltpolitik, der demographische Wandel in den Gesellschaften, sowie ökonomische, sozialstaatliche und sicherheitspolitische Fragestellungen.

Im Rahmen der Säule II - NACHHALTIGKEIT in ENERGIE und UMWELT fanden 2004 und 2006 Gesprächskreisveranstaltungen zum Thema „Nördliche Gebiete und Energie“ statt. Fachleuten aus Unternehmen, Ministerien und der Wissenschaft tauschten sich über die Energiegewinnung in den Nördlichen Gebieten und über Strategien zur nachhaltigen Sicherung der Energie- und Naturressourcen aus und erörterten mögliche deutsch-norwegische Energieentwicklungskooperationen. Mit den Gesprächskreisen, die weiter fortgeführt werden, konnte die Stiftung einen positiven Beitrag zum norwegisch-deutschen Energiedialog liefern.

Auch unter der Säule III - NACHHALTIGKEIT in POLITIK und GESELLSCHAFT veranstaltete die Stiftung Gesprächskreise, die den Erfahrungsaustausch zwischen fachkundigen Politikern, Gewerkschaftern, Unternehmern und anderen Experten über gesellschaftliche Reformen in Deutschland und in den nordischen Ländern fördern. Im Sommer 2002 gründete die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung den Gesprächskreis „Nachhaltige Reformpolitik“. Auf der Auftaktveranstaltung diskutierten Florian Gerster, damaliger Präsident der Bundesanstalt für Arbeit, die ehemaligen Finanzminister Norwegens und Dänemarks Karl Eirik Schjøtt Pedersen und Mogens Lykketoft, sowie Vertreter der norwegischen und dänischen Arbeitsmarktverwaltung über „Aktivierungsstrategien für den Arbeitsmarkt in Deutschland und Skandinavien“.

In Zusammenarbeit mit der Deutsch-Nordischen Parlamentariergruppe fand 2004 eine Veranstaltung zum Thema „Aus der tiefen Krise in den Höhenflug - Wie reformiert man in Skandinavien?“ statt. 2006 referierten vor ca. 100 Gästen im Bundesministerium für Arbeit und Soziales in Berlin die Arbeitsminister aus Deutschland, Dänemark, Norwegen und ein finnischer Arbeitsmarktexperte über Erfahrungen und Strategien für eine stärkere Erwerbsbeteiligung der über 55-Jährigen. Titel der Veranstaltung war „Hurra, wir leben länger - aber wie ist es mit der Beschäftigung Älterer? Was können wir vom Norden lernen?“. Eine Fortführung des Themenbereichs ist bereits in Planung. Zukünftige Themen von Gesprächskreisen werden aus folgenden Themen rekrutiert: „Gute Arbeit - Flexibilität und Sicherheit, Aktivierungsstrategien für den Arbeitsmarkt, Bildung und Qualifizierung, Gleichstellung im Erwerbsleben sowie Vereinbarkeit von Beruf und Familie und Mindestlohn in Deutschland und Norwegen, etc.“



**Foto:** Dialoggruppen "Bærekraftig utvikling innen samfunn og politikk" sto for arrangementet med tittelen "Hurra, vi lever lenger – men hvordan står det til med sysselsetting av eldre? Hva kan vi lære av de nordiske landene?". / „Hurra, wir leben länger – aber wie ist es mit der Beschäftigung Älterer? Was können wir vom Norden lernen?“ hieß die Veranstaltung im Rahmen des Gesprächskreises „Nachhaltige Reformpolitik“. På podiet, / Auf dem Podium: Claus Hjort Frederiksen, Ismo Suksi, Franz Thönnies, Franz Müntefering und Bjarne Hakon Hanssen (f.v. / v.l.n.r.).

# Hilsener fra Sven Erik Svedman, Norges ambassadør i Tyskland, og Detlev Rüniger, Tysklands ambassador i Norge

---

## Sven Erik Svedman, Norges ambassadør i Tyskland

Som Norges ambassadør i Tyskland gleder jeg meg over å markere den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsens tiårsjubileum. Willy Brandt – eller Gunnar Gaasland, hans dekknavn som motstandsmann i Norge under Den andre verdenskrig – var hele i sitt voksne liv en viktig bidragsyter til det bilaterale forholdet mellom Norge og Tyskland. Fortiden i motstandsbevegelsen bidro til at han som ingen annen statsmann på 1960- og 70-tallet kunne skape tillit til det nye tyske demokratiet.

Førti år etter at Willy Brandt som fjerde tysker ble hedret med Nobels fredspris, har forholdet mellom Norge og Tyskland aldri vært bedre. Ved siden av de nordiske landene er det ingen land som står Norge så nært som Tyskland, både når det gjelder politikk, kultur, og ikke minst økonomi. Som nære NATO-allierte samarbeider Tyskland og Norge tett innen forsvarspolitik, vår felles innsats i Afghanistan er et aktuelt eksempel på dette. Multilateralt samarbeid, særlig innen fattigdomsbekjempelse og nedrustning, står sentralt i begge land, og både Norge og Tyskland er opptatt av å motvirke klimaendringer. Tyskland er Norges tredje største eksportmarked og nest viktigste handelspartner. Norge står for nesten en tredjedel av gassleveransene til Tyskland.

Willy Brandt-stiftelsens arbeid med å fremme samarbeid mellom forskjellige samfunnsgrupper i Norge og Tyskland har allerede båret mange frukter. Fortsatt har stiftelsen en viktig rolle å spille i Willy Brandts ånd. En av hovedutfordringene er å skape enda større bevissthet om vårt bilaterale forhold blant de yngre generasjonene, samt ytterligere å få frem flere fasetter i bildet nordmenn har av tyskere og omvendt. Det er velkjent at Willy Brandt snakket utmerket norsk. Jeg håper at flere unge nordmenn i fremtiden vil inspireres av ham og lære tysk. Gratulerer med tiårsdagen, vi ser frem til minst 10 år til!

# **Grußworte von Sven Erik Svedman, Botschafter des Königreichs Norwegen in Deutschland, und Detlev Rüniger, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Norwegen**

---

## **Sven Erik Svedman, Botschafter des Königreichs Norwegen in Deutschland**

Als norwegischer Botschafter in Deutschland freue ich mich, dass die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung ihr zehnjähriges Jubiläum begeht. Willy Brandt – oder Gunnar Gaasland, sein Deckname als Mann des Widerstands während des Zweiten Weltkriegs in Norwegen – hat in seinem Leben einen wichtigen Beitrag zu den bilateralen Beziehungen zwischen Norwegen und Deutschland geleistet. Seine Vergangenheit in der Widerstandsbewegung hat dazu beigetragen, dass er, wie kein anderer Staatsmann der 60er und 70er Jahre, Vertrauen in die neue deutsche Demokratie aufbauen konnte.

Vierzig Jahre nachdem Willy Brandt als vierter Deutscher mit dem Friedensnobelpreis ausgezeichnet wurde, ist die Beziehung zwischen Norwegen und Deutschland so gut wie nie zuvor. Neben den nordischen Staaten gibt es kein Land, welches Norwegen in Sachen Politik, Kultur und nicht zuletzt der Wirtschaft so nah steht wie Deutschland. Als enge NATO-Verbündete arbeiten Deutschland und Norwegen eng in der Verteidigungspolitik zusammen. Der gemeinsame Einsatz in Afghanistan ist ein aktuelles Beispiel dafür. Eine multilaterale Zusammenarbeit, besonders in der Armutsbekämpfung und der Abrüstung, stehen im Fokus beider Länder. Sowohl Norwegen als auch Deutschland sind sehr an einer Bekämpfung des Klimawandels interessiert. Deutschland ist Norwegens drittgrößter Exportmarkt und der zweitwichtigste Handelspartner. Norwegen steht für fast ein Drittel der Gaslieferungen nach Deutschland.

Die Arbeit der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Gesellschaftsgruppen in Norwegen und Deutschland hat schon viele Früchte getragen. Auch weiterhin spielt die Stiftung im Geiste Willy Brandts eine bedeutende Rolle. Eine der wichtigsten Herausforderungen ist es, ein stärkeres Bewusstsein für unsere bilateralen Beziehungen unter den jüngeren Generationen zu schaffen und ferner die Facetten des Bildes, welches Norweger von Deutschen haben und auch umgekehrt, auszubauen. Es ist wohlbekannt, dass Willy Brandt hervorragend Norwegisch sprach. Ich hoffe, dass sich zukünftig noch mehr junge Norweger durch ihn inspirieren lassen und Deutsch lernen. Gratulation zum zehnten Geburtstag. Wir freuen uns auf die nächsten 10 Jahre.

## Detlev Runger, Tysklands ambassador i Norge

Tyskland og Norge er nere partnere og naboer i et Europa som rykker stadig tettere sammen. Vi deler felles verdier og synspunkter, og kulturene våre er beslektet. Vi arbeider godt og fortrolig sammen, både på det bilaterale og det internasjonale plan, og handelsforbindelsene våre blomstrer. Tyskland er Norges nest storste handelspartner, og som Tysklands nest storste energileverandor spiller Norge en viktig rolle. I fjor foretok nordmenn 620.000 overnattinger i Tyskland. Hele 145 000 av disse var i Berlin. Norge er stadig et svårt attraktivt reisemål for tyskere. Årlig står tyskere for 1,6 millioner overnattinger i Norge. Hver uke går det over 200 direktefly mellom Norge og Tyskland.

Forholdet mellom våre to land er svårt godt og nert. Likevel må det pleies og utvikles videre. Et svårt godt eksempel på hvordan dette kan gjores er initiativet det norske utenriksdepartementet tok for 10 år siden, da det foreslo opprettelse av den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen. Hvem kunne egne seg bedre til å gi navnet til en slik stiftelse enn Willy Brandt, som fant tilflukt, og et annet fedreland, i Norge, og som hele sitt liv engasjerte seg for forsoning og forståelse mellom våre to land?

De siste ti årene har stiftelsen, i Willy Brandts ånd, organisert en rekke arrangementer, delt ut stipender, og blitt et populart og velbrukt forum for moter og utvekslinger mellom Norge og Tyskland. Tyske og norske bedrifter har fra starten av bidratt betydelig til stiftelsens suksess, både med ökonomiske midler og stor personlig innsats. Willy-Brandt-prisen deles årlig ut til en nordmann og en tysker som har levert unike bidrag til det norsk-tyske forholdet. Utdelingen er et årlig hoydepunkt på kalenderen for vårt bilaterale forhold.

Jeg onsker herved å uttrykke min store takknemlighet til alle som har arbeidet utrettelig med Willy-Brandt-stiftelsen det siste tiåret. De kan våre stolte over alt de har utrettet. Willy-Brandt-stiftelsen og menneskene bak har gjort en storartet innsats for forholdet mellom vare land.



## Detlev Runger, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Norwegen

Deutschland und Norwegen sind enge Partner und Nachbarn in einem immer enger zusammenruckenden Europa. Wir teilen gemeinsame Werte und Überzeugungen, unsere Kulturen sind verwandt, wir arbeiten bilateral und international vertrauensvoll zusammen und unsere Wirtschaftsbeziehungen florieren. Deutschland ist Norwegens zweitwichtigster Handelspartner und Norwegen spielt als zweitgrößter Energielieferant für Deutschland eine überragend wichtige Rolle. Im letzten Jahr wurden in Deutschland über 620.000 Übernachtungen norwegischer Besucher gezählt. 145.000 davon entfielen allein auf Berlin. Norwegen bleibt für deutsche Besucher mit 1,6 Millionen Übernachtungen jährlich ein hochattraktives Reiseziel und jede Woche gibt es über 200 direkte Flüge zwischen unseren beiden Ländern.

So eng unsere Beziehungen auch sind, sie wollen weiter aktiv gepflegt und vorangebracht werden. Das norwegische Außenministerium hat dazu vor 10 Jahren eine beispielhafte Initiative ergriffen und die Gründung der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung angeregt. Wer wäre als Namensgeber für diese Stiftung besser geeignet als Willy Brandt, der in Norwegen Zuflucht und eine zweite Heimat gefunden hatte und sich sein Leben lang für die Verständigung zwischen unseren beiden Ländern eingesetzt hat?

Im Geiste Willy Brandts hat die Stiftung seit jetzt schon 10 Jahren als viel genutztes Forum für Begegnungen und Austausch zwischen unseren Ländern gedient, zahllose Veranstaltungen durchgeführt und Stipendien vergeben. Deutsche und norwegische Unternehmen haben seit Beginn mit erheblichen Mitteln und großem personellen Einsatz zum Erfolg der Arbeit der Stiftung beigetragen. Der jährlich verliehene Willy-Brandt Preis ehrt Persönlichkeiten aus beiden Ländern, die Besonderes für das deutsch-norwegische Verhältnis geleistet haben. Seine Vergabe stellt einen jährlichen Höhepunkt im Kalender unserer bilateralen Beziehungen dar.

Ich danke allen, die sich in den letzten 10 Jahren so unermüdlich für die Willy-Brandt-Stiftung eingesetzt haben. Sie können mit Stolz auf ihre Arbeit zururlicken. Die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung und die Menschen die sie tragen, haben sich um die Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern verdient gemacht.



### **Stiftelsens Fond**

Stiftelsen forvalter et fond som baserer seg på bidrag fra private og offentlige personer, bedrifter og institusjoner. Dette fondet finansierer stiftelsens arbeid. De viktigste bidragsyterne på tysk side er og var RWE Dea AG, E.ON Ruhrgas AG, E.ON AG, Hydro Aluminium Deutschland GmbH og Verbundnetz Gas AG. På norsk side mottar fondet støtte fra enkelte departementer som utenriksdepartementet, nærings- og handelsdepartementet, barne-, likestillings- og inkluderingsdepartementet, forsvarsdepartementet, og Statoil. Det ønskes flere bidrag blant annet fra bedrifter aktive innen felt som er relevante for det tysk-nordiske samarbeidet.

### **Der Stiftungsfond**

Die Stiftung verwaltet einen Fond, der auf den Beiträgen privater und öffentlicher Personen, Unternehmen und Institutionen basiert. Aus ihm wird die Arbeit der Stiftung finanziert. Die wichtigsten deutschen Förderer sind und waren die RWE Dea AG, die E.ON Ruhrgas AG, die E.ON AG, die Hydro Aluminium Deutschland GmbH und die Verbundnetz Gas AG. Zu den norwegischen Förderern gehören einzelne Ministerien wie das Außenministerium, das Wirtschafts- und Handelsministerium, das Sozialministerium und das Verteidigungsministerium sowie das Unternehmen Statoil. Eine Förderung, insbesondere durch Firmen, die im deutsch-nordischen Bereich tätig sind, ist erwünscht.

***Vi retter en spesiell takk til våre engasjerte sponsorer / Wir bedanken uns besonders bei unseren aktiven Sponsoren:***



## Impressum

### Utgiver / Herausgeber:

Die Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt Stiftung und der  
Verein zur Förderung der Norwegisch-Deutschen  
Willy-Brandt-Stiftung  
c/o Königlich Norwegische Botschaft  
Rauchstr. 1  
D - 10787 Berlin

Den norsk-tyske Willy-Brandt-stiftelsen  
Utenriksdepartementet  
Postboks 8114 Dep  
N - 0032 Oslo

[info@willy-brandt-stiftung.de](mailto:info@willy-brandt-stiftung.de)  
[www.willy-brandt-stiftung.de](http://www.willy-brandt-stiftung.de)

### Konsept / Konzept:

Theresa Traubel, Julia Stöber

### Redaksjon / Redaktion:

Theresa Traubel

### Bidrag / Beiträge:

Harald Norvik  
Franz Thönnies  
Thorvald Stoltenberg  
Prof. Egon Bahr  
Dr. phil. Sverre Dahl  
Prof. e.h. Klaus-Ewald Holst  
Dr. Petra Biesalski  
Susanne Meise  
Prof. Knut Papendorf  
Janine Schaller  
SpringerParker  
Sven Erik Svedman  
Detlev Rüniger

### Oversettelser / Übersetzungen:

Jorunn Taksdal Stubhaug  
Theresa Traubel  
Ketil Børde  
Hanne Marit Grønning

### Layout:

Theresa Traubel

### Fotonachweise:

Bildarchiv der Deutschen Botschaft in Oslo  
Bildarchiv der Norwegisch-Deutschen Willy-Brandt-Stiftung  
VNG / Dirk Brzoska